

GLOSARIO INGLES - ESPAÑOL
SP

EN

B.A. in Information Systems
"altered" me parece un falso amigo, lo que se se usa es "altered state"

Licenciado en Informática Administrativa
[estar alterado](#)

Atimac/ Leticia Damm Computer
Atimac/ Leticia Damm

(by way of) injunction

[por medio de una orden](#)

Atimac/ Alfredo Mtz. Escobedo 2005 Jul : Leyes

(by way of) injunction

[mediante amparo](#)

Atimac/ Laura Díaz Herrera 2005 Jul : Leyes

(fulanita) obtained a Diploma in (etc)

[diplomado](#)

Atimac/ Laura Díaz Herrera 2005 Sep educación

(it did the) job

[hizo la función](#)

Atimac/ Charro 2005 Jul : General

(to the) fullest extent permitted

[hasta las máximas consecuencias \(permitidas por la ley\)](#)

Atimac/ Alfredo 2005 Jul : Leyes

(to the) fullest extent permitted above average producer

[hasta donde lo permite... productor mayor/a gran escala mecánico capaz](#)

Atimac/ Laura [2005 Jul : General
Atimac/ Charro General

Abs: Able Bodied seaman

academic department

[accommodation note](#)

account: "It [the text] indicates how such a hope has developed in recent > decades and what its grounds are, so as to enable an **account** of that hope to accrue

[Departamento Escolar documento de garantía "Dar razon de nuestra esperanza" es el termino teologico en uso.](#)

Atimac/ David C 2005 Sep Leyes
Atimac/ Fabio Arce Fabio Arce

accrue

[intellectual creations to which rights of ownership accrue = amparados/protegidos por derechos de propiedad](#)

Atimac/ Bernarr 2005 Sep Leyes

accrue

accrue

[intellectual creations to which rights of ownership accrue = creaciones intelectuales que puedan ser objeto del derecho de redundar en De allí y por el contexto, puede ser "entrar en vigor" o "proceder](#)

Atimac/ Graciela 2005 Sep Leyes

Atimac/ Leticia 2005 Sep Leyes
Atimac/ Nancy Saldaña 2005 Sep Leyes

acknowledgement form

acknowledgement form

[Hoja de aceptación, de conocimiento, de yo lo uso en jurídico como acuse de recibo/ o que la persona está conciente de...../ o en el Hoja de acuse de recibo](#)

Atimac/ El Char 2005 Sep Leyes
Atimac/ Laura [2005 Sep Leyes

acknowledgement form

acts of God

admission by silence

Admission of Documents during the Presentation and Exhibition of

[caso fortuito](#)

[Si el interrogado calla](#)

[Recepción de documentación en el Acto de Presentación y Apertura de proposiciones](#)

Atimac/ Leticia 2005 Sep Leyes
Atimac/ Sonia Figuerola
Atimac/ Cecilia Leyes
Atimac/ Darlene Sedas Bids

affirmative defense	En el derecho penal hispanoamericano, a lo que tú mencionas se le conoce como circunstancias exculpatorias de responsabilidad penal o circunstancias eximentes de responsabilidad penal, que son excepciones que plantea el acusado en su defensa en las que sin discutir, analizar ni combatir la existencia de los hechos descritos en el auto de formal prisión (roughly equivalent to the indictment in US criminal procedure), hace valer circunstancias que lo eximen de la responsabilidad penal, como la fuerza externa (duress, intimidation: I took the money from the register and gave it to my boss because he was pointing a gun at me and told me he was going to shoot me if I did not give him the money), la prescripción del delito, etc., o que en un país del extranjero se considere como delito algo que en el propio país del acusado, en donde se le está juzgando por esa misma acción, no es delito, como podría ser que un comerciante	Atimac/ Gregorio Ayala	Leyes
affirmative defense	AFFIRMATIVE DEFENSE. Literalmente, defensa afirmativa,. Afirmación o articulación de hechos o circunstancias que constituyen una defensa frente a la demanda o acusación, aunque no se nieguen los hechos indicados en éstas".(Cabanellas). AFFIRMATIVE DEFENSE. Defensa afirmativa. Exposición de circunstancias para la defensa que, sin negar los hechos que expone el demandante, tienden a demostrar la falta de responsabilidad civil por daños que pudiera tener el demandado. (Bossini y (minería) mofeta. Es la misma definición que antes puse en DAMP	Atimac/ Homero de la Garza	Leyes
afterdamp		Atimac/ Ma Carmen Navarrete	2005 Jul ' Minas
afterdamp	mezcla de gases después de uan explosión de grisú – gases tóxicos en mina – mofeta	Atimac/ Ma Carmen Navarrete	2005 Jul ' Minas
airtime alignment	tiempo aire orientación	Atimac/ Margarita Gibler General Atimac/ Aarón Ruby	2005 Ago Const.
All Risk or Special Form (as such terms are used in the insurance industry): policy of insurance covering loss or damage in an amount not less than 100% of the full replacement cost of the Building and > Building upgrades and improvements and shall contain an agreed value provision waiving any co-Alternate rapid core engine exchange option (turbina de gas)	En seguros, las "formas" son condiciones predeterminadas y se mencionan por título y número (XXX, Form XXX).	Atimac/ Leticia Damm	Seguros
an eye on the cat and the other on the frying pan	Alternativa para cambio rápido de la turbina	Atimac/ Charro	Mecánica
and to pay such portion thereof as the sums so withheld will pay	un ojo al gato y otro al garabato	Atimac/ Alma Rosa Flores Fdz.	
anesthesiologist	y pagar las proporciones de los mismos que dichos montos reditúen	Atimac/ Leticia Leyes	
annexation project	anestesista	Atimac/ Charro	Medicina
annexation project	Proyecto para anexa el pueblo _____ a la proyecto de anexión o proyecto de unificación municipal	Atimac/ Darlene Sedas Atimac/ Fred Sand	Urbanismo Urbanismo
antecedents, record, history, information, data. (segun Robb.)	antecedentes	Atimac/ Jorge Hernández	
anti wind-up algorithm	algoritmo antiwind-up, algoritmo	Atimac/ Pepe Gibler	Control
applicant	solicitante	Atimac/ Nancy Saldaña	General

appraisable Appraisal or valuation.	evaluable Aforo: cantidad que cliente acepta se le deduzca del valor nominal de los derechos de Vo. Bo.	Atimac/ Leticia Damm General Atimac/ Bernik General
approved by array	variedad	Atimac/ June 2E+07 general Atimac/ Sergio Viaggio
as it is, they give us so little money and then having to pay.... to pay... bus tickets? travel? tolls? bus-tokens?	si de por sí nos dan poco dinero y luego pagar pasajes	Atimac/ Charro General
as the saying goes at large (ambassador)	como se dice vulgarmente plenipotenciario, sin limitaciones, irrestricto, fugitivo. (estas tres últimas son del sin cartera o plenipotenciario o sin estar asignado a un país u organismo en al momento de redactar este escrito	Atimac/ Charro Policia Atimac/ Charro Leyes
at large (ambassador)	sin cartera o plenipotenciario o sin estar asignado a un país u organismo en al momento de redactar este escrito	Atimac/ Nick Leyes
at the time of this writing attachment bond	fianza de embargo	Atimac/ Charro y Darlen General Atimac/ 2005 Sep Leyes Laura Flores
attachment prior to judgement	anexo antes del juicio	Atimac/ 2005 Jul Leyes Alfredo Mtz. Escobedo
attachment prior to judgement attorney	embargo abogado: en resumen dice en EUA no existe diferencia entre barrister y solicitor como en GB ; no existe una especialidad que posea el derecho exclusivo o especial de presentarse ante los tribunales, ni una que se dedique a la redacción de instrumentos legales. en representación en juicio y el patrocinio leado, las reglas son claras: cualquier persona puede representarse a sí misma frente a los tribunales, pero sólo un abogado puede representar a otros (salvo en unos pocos tribunales inferiores). Se permite que un no profesional represente a las partes en procedimientos formales de características judiciales en agencias administrativas...Los términos attorney, attorney-at-law, counsellor, y counsellor at law con que suele designarse a los abogados, son elegidos más por consideraciones de elegancia que por diferencias de significado (Introducción al Sistema Legal de USA). Mi conclusión: Las funciones pueden ser intercambiables. El attorney no tiene que ser	Atimac/ Laura [2005 Jul Leyes Atimac/ 2005 Nov Leyes Rishona
attorney	attorney: one who is legally appointed to transact business on another's behalf: specif: a legal agent qualified to act for suitors and defendants in legal proceedings. Attorney-at-law . a practitioner in a court of law who is legally qualified to prosecute and defend actions in such court on the retainer of clients. Lawyer: one whose profession is to conduct lawsuits for clients or to advise as to legal rights and obligations on other matters.	Atimac/ 2005 Nov Leyes Rishona (Diccionario Jurídico Dahl)
attorney vs. lawyer	Diferencia, ninguna, son sinónimos. practican la profesión legal, en Inglaterra les llaman Barrister (a los que asisten al juzgado). Lawyer; A professional person authorized to practice law; conducts lawsuits or gives legal advice Attorney: A professional person authorized to practice law; conducts lawsuits or gives legal advice	Atimac/ Charro 2005 Nov Leyes

attorney vs. lawyer	People in general tend to use the two words interchangeably. But I understand that there is a difference between the two. A "lawyer" is someone who knows the law and has been admitted to the bar. He advises his clients about their legal rights and often pleads their cases in a court of law. In the strictest sense an attorney need not be a lawyer; in other words, he need not be someone who practices law. An "attorney" is someone empowered to act in a legal capacity on someone's behalf. For example, when you give the power of attorney to someone, you are authorising the individual to act on your behalf. This individual need not be a lawyer; he could be anyone - your brother, husband or friend. If you wish to use the word "attorney" to mean "lawyer", then the correct term is "attorney at law". Remember the famous Perry Mason? He was an "Attorney at law".	Atimac/ Isabel Gómez	2005 Nov	Leyes
Attorney. Counselor. Attorney at Law back brace	abogado faja de refuerzo, faja protectora de la espalda, faja lumbar, faja ortopédica.	Atimac/ Magda Atimac/ Karina Badillo	2005 Oct	General
back end	Lo encuentro como adjetivo, Back-end, aplicado a computación como subordinado o secundario	Atimac/ Eva Gorostieta-Damm	2005 Sep	computer
back end computer	computadora principal. Dícese por oposición de Front-end computer	Atimac/ Homero de la Garza (2005 Sep 30)		Diccionari computer
back to back	consecutivo, en este caso los contratos. Es decir, se termina un contrato e inicia otro.	Atimac/ Isabel (2005 Nov	General
back to back	El diccionario define "back-to-back" como "consecutive, successive" pero por el contexto que envías, yo me aventuraría a interpretarlo como "recíproco"	Atimac/ Nancy Saldaña		General
backvalue	Valor de respaldo, de reserva o de garantía	Atimac/ Cecilia García		
balance of equities	balance de beneficios? ¿los beneficios a favor de?/ (2) means to balance the harm to the party prevailing at trial if the stay is granted against the hardship to the losing party if it is not	Atimac/ Leticia Damm. (2) Isabel Mata Velázquez		Leyes
banana problem	a situation of uncertainty about when a task is complete and therefore when to stop working on it	Atimac/ Bernardita Marioto	2005 Oct	computer
Bargain and Sale Agreement with a right of first refusal on the following two lots of land	Cartas de Opcion de Compra y Derecho del Tanto y Preferencia De" (seguido por una fecha), esto en relacion a que el comprador tendra derecho a elegir de entre 2 lotes hasta en tanto no se liquide la cantidad total	Atimac/ Darlene Sedas		Legal
Bargain and Sale Agreements basic courses", "common core courses", "fundamentals", "requirements", "basic requirements".	Cartas de Promesa de Venta tronco común	Atimac/ Darlene Sedas Atimac/ Nevin Siders		Legal Educación
battered, batter-dipped	capeado (lampreado)	Atimac/ Carlosyjenney		Cocina
beach chair	camastro	Atimac/ Alma Flores		
being further along towards reaching	estar más avanzados en su plan de alcanzar (las Metas de Desarrollo...)	Atimac/ Carlos Portillo		
being further along towards reaching	están más avanzados en el camino/proceso para alcanzar la metas....	Atimac/ Virgen		Const
benefits >>>	prestaciones (algunos clientes desean "beneficio	Atimac/ Carlos Portillo		Laboral
better luck next time	seguí participando	Atimac/ Salvador Virgen		Publicidad
bid bond. (Si gana la licitación tendrá que cambiarla por un "Performance Bond", i.e. garantía de cumplimiento	fianza de licitador	Atimac/ Sonia Figuerola		Leyes
billboards; outdoor advertising	anuncios espectaculares	Atimac/ Nestor y Nick		General

black damp	(minería) mofeta – (anhídrido carbónico)	Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	2005 Jul ' Minas
black PR (Public Relations)	propaganda negra	Atimac/ Nick	General
blanket purch. order	orden de compra general, sin especificar el tipo de material o si es bien de capital o no	Atimac/ El Charro	2005 Sep General
blanket purch. order	orden abierta	Atimac/ Margrita Gonzalez	2005 Sep General
board of directors	consejo de administración	Atimac/ Isabel Mata Velázquez	
Bobtail truck	Camión 6-10-15 ton	Atimac/ José L. González	
bond: a certificate issued by a government or a company acknowledging that money has been	bono	Atimac/ Ma del Carmen Navarrete	2005 Sep Finanzas
bonds and guarantees	escrow	Atimac/ Alma Flores	2005 Sep Leyes
book and tax purposes	efectos contables y fiscales	Atimac/ Homer	2005 Jul ' Finanzas
book keeper	auxiliar contable	Atimac/ Rishon	2005 Sep Finanzas
borrower	acreditado (el)	Atimac/ Nick	2005 Nov Finanzas
bottom 20% income bracket	Por nivel socioeconómico, en el 20% inferior	Atimac/ Leticia Damm	
bottom line	a fin de cuentas, resultados , utilidad neta (o pérdida), rentabilidad	Atimac/ Nick	2005 Jun Finanzas
bouquet garni [(Cookery- from French) mixed herbs that are tied together in a small cloth sack and immersed during cooking to addavor to food (soups, sauces and other dishes)	hierbas de olor	Atimac/ Alma	Alimentos
box wall	en internet, aparecen varios tipos de Box Wall: desde cabinas de teléfono, cajas de lámina, cancelos de madera, libreros. Puede ir incrustada en la pared, apoyada sobre la pared. No necesariamente tiene que ir cerca	Atimac/ Darlene Sedas	General
brattice	tabique, mampara de ventilación. División temporal de madera o de tela en cualquier paso de una mina para confinar el aire y forzarlo hacia el interior de los lugres de tela para tabique. Lona o tela blanca ignífuga que se emplea para construir un tabique	Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	2005 Jul ' Minas
brattice cloth		Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	2005 Jul ' Minas
breadcrumbs"	listado de enlaces	Atimac/ Patricia González	
bring our the best in others	Lograr que los demás den lo mejor de sí mismos	Atimac/ Beatriz Gutiérrez	2005 Ago General
bring our the best in others	hacia que cada persona sacara lo mejor de si	Atimac/ Eva Gorostieta-Damm	2005 Ago General
bring our the best in others	Hacer aflorar lo mejor de los demás	Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	2005 Ago General
bubble-tight shutoff	cierre hermético a las burbujas	Atimac/ Salvador Virgen	Tubería
bucks	verdes (billetes)	Atimac/ Charro	2005 Ago General
bucks	Baros es muy Mexicano, no latino lo entendería en Canadá. Si se quiere coloquial, se me ocurre dolarucos	Atimac/ Verónica Grunwald	2005 Ago General
bucky	dispositivo que contiene y desplaza a la rejilla antidifusora con movimiento oscilatorio./ Un gabinete empotrado	Atimac: Gibler/ José Gzz	Minas
bureaucrat	es una voz sumamente despectiva para las autoridades muy altas -digamos los subsecretarios o directivos- que no hacen	Atimac/ Nevin §	2005 Oct General
business banking	banca empresarial	Atimac/ Alma Rosa Flores	Ramírez;
Business dictionary de Urrutia	contrato de participación	Atimac/ Hipólito	2005 Ago Leyes
butt	butt es culo o culata, pero también se refiere a ser el receptor o blanco de algo	Atimac/ Nick	General

Buying and Selling of (Precious) Metals	compraventa de metales	Atimac/ Nick Gibler
by me (the receipt by me of the	por mi parte	Atimac/ Darlene Sedas Leyes
By tendering notice of termination of contract	Por notificación de rescisión/resolución (no sé cuál irá en tu contexto) del contrato	Atimac/ Bernardita Maric Leyes
By tendering notice of termination of contract	mediante/previa entrega de notificación de terminación...	Atimac/ Jorge Castillo Leyes
By tendering notice of termination of contract	Notificando la terminación ó rescisión del contrato.	Atimac/ Raquel Martínez Leyes
	ó	
By tendering notice of termination of contract	Al extender notificación de la terminación del Al extender/enviar aviso de la teminación/cancelación/rescisión del contrato/acuerdo/convenio	Atimac/ Salvador Virgen Leyes
By the yard, life is hard. By the inch, life is a cinch.	un viaje de 10,000 kilómetros comienza con un paso. La vida como un todo es difícil, pero si tomas cada día como venga es algo fácil, pan cualquier mueble de madera de fina hechura, pueden ser mesas, sillas, gabinetes, etc.,	Atimac/ Mata-Velazquez, Isabel
cabinetry	EBANISTERIA	Atimac, Jorge Ebanist. Hdz.
cafeteria (US), canteen (UK)	comedor de fábrica	Atimac/ Charro General
calendar days	días naturales	Atimac/ Ma. 2005 Sep Leyes del Carmen Navarrete
cardstock	cardstock, impreso en cartulina de inventario, o tarjetas si es algo preformateado o cortado, como decir las etiquetas Avery	Atimac/ Charro 2006 May Gral
cardstock	Cardstock es un tipo de hoja de cartulina usada para imprimir invitaciones, tarjetas, etc. Puede ser opalina, lino, etc. Lo venden en paquetes de 100 hojas listas para las	Atimac/ Isabel 2006 May Gral Gómez
cardstock	es simplemente cartulina (probablemente volante de desembolso	Atimac/ Nick 2006 May Gral
cash advance slip		Atimac/ Bernardita Mariotto
cash bar	se refiere a las bodas en Canada y U.S. en donde se han puesto muy de moda últimamente, supuestamente con el fin de disminuir el consumo de alcohol, ya que cada quien paga sus consumos incluyendo	Atimac/ Don \ General
catch 22	Trampa sin salida (película)	Atimac/ Eva Gorostieta Damm
catch 22.- 1.. A situation in which a desired outcome or solution is impossible to attain because of a set of inherently illogical rules or conditions: "In the Catch-22 of a closed repertoire, only music that is already familiar is thought to deserve familiarity" (Joseph McLennan).	situación sin salida (ley de Herodes)	Atimac/ Nancy Saldaña
2.. The rules or conditions that create such a situation.		
2.. A situation or predicament characterized by absurdity or senselessness.		
3.. A contradictory or self-defeating course of action: "The Catch-22 of his administration was that every grandiose improvement scheme began with community dismemberment" (Village Voice).		
4.. A tricky or disadvantageous condition; a catch: "Of course, there is		

catheterization approach on digestive and urinary systems	cateterización de vías digestivas y urinarias	Atimac/ Dra. Margarita M Medicina
catheterization for transfusion and venoclysis	cateterización de venas para transfusiones y venoclysis	Atimac/ Dra. Margarita M Medicina
Caucus	Caucus	Atimac/ Leticia Damm
A meeting, in particular a meeting of people whose goal is political or organizational change. In American presidential politics, the word has come to mean a gathering of each party's local political activists during the presidential nomination process. In a "layered" caucus system, local party activists, working at the precinct level, select delegates to county meetings, who in turn select delegates to state meetings. These state-level conventions select delegates to their party's national nominating convention. The purpose of the caucus system is to indicate, through delegate choice, which presidential candidate is preferred by each state party's members. Its effect is to democratize presidential nominations,		
cause to perform	hacer realizar	Atimac/ Bernardita Mariotto
cause to perform	llevar a cabo o causar que se lleve a cabo	Atimac/ Carlos Portillo
cause to perform	llevar a cabo o responsabilizarse de que se lleve a cabo	
cause to perform	llevar a cabo o encargarse de que se lleve a cabo	
cause to perform	gestionar que se realice	Atimac/ Homero de la Garza
certificate program	disponer que se realice	Atimac/ Leticia Damm
certified course	diplomado	Atimac/ 2005 Sep educación Rishona
certified translation	traducción oficial	Atimac/ Ixchel Mtz. educación
Chapter 11	capítulo 11 del Bankruptcy Code de los Estados Unidos, que México tiene su equivalente es la Ley de Quiebras y Suspensión de Pagos, pero los sistemas legales son diferentes. El capítulo 11 se refiere a la quiebra de empresas. Existen otros capítulos para otro tipo de entidades. There are specific chapters of the federal bankruptcy law. Proceedings under Chapter Seven (known as straight bankruptcy) involve taking most of the borrower's property. The court appoints a trustee to sell off the assets and distribute the cash among the creditors. Proceedings under Chapter Thirteen (known as wage earner's bankruptcy) involve the borrower proposing a plan for repaying a portion of the debt in installments from the borrower's income. Chapter Eleven of the federal Bankruptcy Act is generally used by corporations and not by consumer debtors. Its proceedings are expensive and complex. Consumer debtors normally use	Atimac/ Aida 2005 Jul (General Alvarez Brambila
charming hotel	cálido hotel	Atimac/ Nick 2005 Oct Finanzas
civil liability, public liability	responsabilidad civil y daño moral	
claims	reclamos (Argentina); reclamaciones	Atimac/ Salvador Virgen General
claims for provisional injunctive relief	demanda de desagravio por mandato judicial	Atimac/ Gabriela Rothsc Leyes
clean as you go	limpieza sobre la marcha	Atimac/ Bernardita Maric Leyes
clearly	a todas luces	Atimac/ Raquel Martínez Leyes
		Atimac/ Elvia Rodríguez
		Atimac/ Leticia 2005 Jul : General Damm
cleft	hendido	Atimac/ Gíbler General

cleft vocal chord	hendidura glótica	Atimac/ Gibler	Anatomía
company practices (según el cliente)	prácticas societarias	Atimac/ Nancy Saldaña	
company store	tienda de la compañía	Atimac/ Nevin	2005 Sep General Siders
compendial / non-compendial	compendial / no-compendial	Atimac/ Nick:	2005 Nov Medicina http://www.fda.gov/cber/regso/pp/84014.htm
compression strut computer	barra de compresión (Colombia): computador	Atimac/ Isabel I	http://www Const 2005 Sep computer
computer science? (EV)	Informática: Conjunto de conocimientos científicos y técnicas que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de computadoras.	Atimac/ Verónica Grunwald	Atimac/ R. Arce
Conference = audiencia	diligencias que el fiscal practica ante el juez competente, durante o después de la etapa de prueba, sin intervención del jurado	Atimac/ Isabel I	Dicc. Blac Leyes
conflicts of laws rules	conflictos entre reglas de leyes	Atimac/ Alfredo Mtz. Escobedo	2005 Jul : Leyes
conflicts of laws rules	conflicto de leyes	Atimac/ Laura Díaz Herrera	2005 Jul : Leyes
conforming	conforme o conformante	Atimac/ Nick	Calidad
Continuing Education Units (CEUs)		Atimac/ El Charro	2005 Sep educación
The Southern Association of Colleges and Schools defines a continuing > education unit (CEU) as 10 contact hours of participation in an > organized continuing education experience under responsible sponsorship, > capable direction, and qualified instruction. CEUs provide a measure of educational achievement, and are widely recognized by employers, industry, professional associations, and certification and licensing agencies as evidence of education progress. Participants who successfully complete programs that qualify for Continuing Education Units as defined by the Southern Association of > Colleges and Schools will receive CEUs according to this scale. After completing a course, you may request a			
core courses	tronco común (materias del)	Atimac/ Elysse Zarek, U	Educación
Corporal works of mercy:	obras de misericordia corporal: 1. alimentar al hambriento	Atimac/ Ma. Elena Rodríguez	
1. Feed the hungry	2. dar de beber al sediento	(EN) y Luis Prezas (SP)	
2. Give drink to the thirsty	3. vestir al desnudo		
3. Clothe the naked	4. hospedar al sin hogar		
4. Shelter the homeless	5. visitar al enfermo		
5. Visit the sick	6. visitar a los presos		
6. Visit those in prison	7. sepultar a los muertos		
7. Bury the dead			
corporate practices	prácticas societarias	Atimac/ Rishona	Admón
corpus based	Lo único de falta es un ejemplo más inmediato que el BNC: Los cuerpos de datos que utilizamos a toda hora son Yahoo y	Atimac/ Nevin Siders	Lingüística

corpus based	Corpus based se refiere a una enorme base de datos de textos escritos o hablados. Estos textos son tomados de revistas, libros, periódicos, tesis, ensayos publicidad, etc, etc. y son escritos o hablados por nativos de la lengua. Al acceder a un corpus, por ejemplo el British National Corpus, se escribe una palabra o frase y aparece un lista de frases en las que se encuentra la palabra deseada en el centro de cada línea. A esto se llama concordancia y se utiliza para ver cómo se utiliza la palabra en situaciones reales y no artificiales como en los libros de texto y hablando de traducción, pienso que se refiere a checar si la palabra o frase que está siendo traducida es usada en el lenguaje real de un nativo de la lengua y así verificar que se co-acreditado	Atimac/ Armando de Ags Lingüística
co-signer	no se necesitar validar todas las copias que se hagan del contrato, porque cada copia vale como original	Atimac/ Nancy Saldaña · Finanzas Atimac/ Bernardita Maric Leyes
counterparts: It shall not be necessary in making proof of this Agreement or any counterpart hereof to produce or account for any of the other		
crave	tener apetito voraz	Atimac/ Isabel I 2005 Sep General
Creditable/Refundable VAT	IVA Acreditable	Atimac/ Finanzas
creep value	valor de cedencia	Rishona Atimac/ Charro Mecánica
cross fold buckle unit	unidad de doblado secundario	Atimac/ Argelia 2005 Oct General
cross fold buckle unit	Máquina para Doblar (Papel)	Atimac/ Margar 2005 Sep General
cross functional	involucra a varios departamentos al mismo tiempo (EV: ¿multifuncional?)	Atimac/ Isabel (2005 Nov General
cured ham	jamón serrano	Atimac/ Carmen Navarrete
currency conversion	tipo de cambio	Atimac/ Nick 2005 Nov Finanzas
customs bond	fianza aduanera	Atimac/ 2005 Sep Leyes Laura Flores
cutting edge/leading edge	tecnologías de investigación	Atimac/ El Char 2005 Oct General
damages	daños y perjuicios	Atimac/ Leticia Damm. Leyes
damp	mofeta. Cualquiera de los gases perniciosos que se desprenden de las mina su otros sitios subterráneos, generalmente ácido carbónico o un carburo de hidrógeno. (minería) mezcla de gases	Atimac/ Ma. 2005 Jul Minas del Carmen Navarrete
damps		Atimac/ Ma. 2005 Jul Minas del Carmen Navarrete
dancing around the issue	dándole vuelta al asunto	Atimac/ Darlene Sedas General
dead	absoluto	Atimac/ Leticia 2005 Jul (General
dead giveaway	evidencia inequívoca, segura	Atimac/ Eva Ma 2005 Jul (General
dead giveaway	indicador seguro" o bien "indicador claro"	Atimac/ Nancy : 2005 Jul (General
dead giveaway	1. An act of accidentally revealing secrets, etc. 2. Something obtained extremely easily or cheaply. Example: That goal was a giveaway.	Atimac: Laura [2005 Jul (General
Dean of Academics, or Director of Academics	Director de Sistemas Escolares	Atimac/ Ron Pc 2005 Julio 14
decision (ruling)	resolutivo	Atimac/ 2005 Ago Leyes Homero de la Garza
decompiler	descompilador	Atimac/ Salvador Virgen Computer
defend and hold XXX harmless	en paz y a salvo	Atimac/ 2005 Ago 10 Isabel Mata Velázquez

dependerá cuál inglés es el destinatario:	diplomado	Atimac/ Nevin Siders	educación
- los británicos tienen "diploma course" que me dicen que es muy parecido			
- los norteamericanos (estadounidenses) no tienen nada parecido y hasta la fecha no se sabe cómo traducirlo			
depreciable life	vida útil	Atimac/ Homer	2005 Jul : Finanzas
desalarization: the opposite to salarization, [see: www.postnewsline.com/2005/05/strongt wo_forme.html. ; www.cepal.org/publicaciones/xml/4/240 24/ DGI-2303(SES.31-11)-Migration- digestive and urinary tract digestive/urinary catheterizing directors dirt road	una forma de des-oficializar (palabra inventada) los salarios, o más bien, quitarles el carácter de "salario" y de esta manera el empleador no tiene ningún compromiso laboral con el empleado. Sería una mera remuneración. cateterización de vías digestivas y urinarias cateterización de vías digestivas y urinarias consejeros camino de terracería agente del ministerio público canal de desvío médico alópata	Atimac/ Nancy	: http://web Laboral
district attorney<<<		Atimac/ Nick	Medicina
diverting channel		Atimac/ Charro	Medicina
doctor of Allopathy		Atimac/ Isabel Mata Velé	Admón.
		Atimac/ Cecilia García	
		Atimac/ Micha Leyes	
Documents will be accepted during the Presentation and official opening of Does	Recepción de documentación en el Acto de Presentación y Apertura de proposiciones quien resulte responsable	Atimac/ Ivonne	2005 Jun Const
DOES and ROES	Otra equivalente es Juan Pérez, (se me hace que esta opción es más de la lengua oral que la escrita). * En lo personal, jamás he visto "Roe" para extender "Doe" (de la misma manera que "mengano" exteinde a "fulano"). pareja término de la carne	Atimac/ Ron	2005 Jul : Medicina
		Porter	
		Atimac/ Ma. del Carmen	Bids
		Atimac/ Homero de la G:	Leyes
		Atimac/ Nevin Siders	Leyes
domestic partner	Matrimonios jóvenes en que ambos trabajan y en su proyecto de vida no entran los hijos. Un nicho que tiene muy detectado el mercado vender con escasa o nula ganancia	Atimac/ Homero de la Garza	
doneness	The best salespeople that you can find will be the salespeople that see you looking at an expensive piece of gear, and still point out a less expensive model that can do the same job. These salespeople are truly interested in helping out the customer in anyway possible, Defects Per Million Opportunities (Six Sigma) redactar un contrato	Atimac/ Hugo Sapien	
double income no kids		Atimac/ Ma.	2005 Ago General del Carmen Navarrete
		Atimac/ Alfredo	2005 Sep General
		Atimac/ Lorena	2005 Sep General
downselling		Atimac/ Isabel Mata Velé	Estadística
downselling		Atimac/ Bernie	Leyes
		Atimac/ Bernie	Leyes
DPMO	redacción del contrato en sí mismo. Es redacción jurídica (en este contexto). héroe de capa y espada / aniquilador de dragones / adalid de mil batallas / espantamonstruos / guardián del castillo / defensor de válvula de extracción?	Atimac/ Isabel	2005 Jul : General Mata Velázquez
draft You can draft a preliminary or a final contract. You can draft a working copy to make the necessary changes before the final version.	asiste esporádicamente, eventualmente pechos secos pechos secos	Atimac/ Alma Flores	Mecánica
drafting a contract		Atimac/ Isabel Gómez	
		Atimac/ Homero de la G:	General
dragon slayer	definir relación	Atimac/ Juan Antonio Zu	General
	Sistema de cobranza con fechas de sistema de facturación a fecha vencida	Atimac/ Rubén Arellano	General
draw valve		Atimac/ Nick	2005 Nov Finanzas
drop-in		Atimac/ Alba	2005 Nov Finanzas
dry breasts		Mora	
dry tits			
DTR: daughter			
DTR; Define The Relationship			
due date billing system			
due date billing system			

due date billing system	Sistema de facturación a la fecha de vencimiento	Atimac/ Lucero 2005 Nov Finanzas Andrade
due diligence EBIT	realización de auditoría jurídica Earnings Before Interest and Taxes. Beneficio Antes de Intereses e Impuestos (BAII).	Atimac/ Isabel 2005 Jul 0 Leyes Atimac/ Charro 2005 Ago Finanzas
EBITDA	Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization	Atimac/ Charro 2005 Ago Finanzas
education should be free, secular and gratuitous (free of charge) eminent domain	la enseñanza es libre, laica y gratuita en el derecho público, facultad inherente a la soberanía del Estado en relación a los derechos de propiedad privada para ejercer el dominio sobre todo el territorio del Estado por causa de utilidad pública, imponiendo las expropiaciones, limitaciones o prestaciones que para el cumplimiento de sus fines se requieran." Mazzucco, Maranghello / Nota: En México el concepto de "utilidad pública" o beneficio público sobre el beneficio particular	Atimac/ Alma Flores Atimac/ Aaron Ruby Leyes
emend complaint	ampliación de la demanda	Atimac/ Carlo Oriani. Dicc. de Terminología Jurídica Mexicana, Javier Becerra Leyes
En la UNAM hemos optado por poner Special Course in ---- (180 engineered engraved border enhancement paragraph ENT (ear, nose and throat) in Canada entrepreneurial leadership	diplomado diseñado en papel con borde en relieve ¿párrafos ampliatorios? ¿realzantes? otorrinolaringología liderazgo emprendedor	Atimac/ Vinnay 2005 Sep educación Atimac/ Alfredo Mtz. Esc Finanzas Atimac/ Bernardita Maric Leyes Atimac/ Bernardita Maric Leyes Atimac/ Verónica Grunw Medicina Atimac/ Nick 2005 Oct Finanzas
equitable relief	alivio o compensación equitativa	Atimac/ Alfredo Mtz. Escobedo 2005 Jul 1 Leyes
equitable relief equity equity agreement equity-indexed annuity	recursos de equidad capital, participación accionaria contrato de participación equity-indexed annuity: An annuity whose returns are based upon the performance of an equity market index, such as the S&P 500, DJIA, or Nasdaq. The principal investment is protected from losses in the equity market, while gains add to the annuity's returns.	Atimac/ Laura 2005 Jul 1 Leyes Atimac/ Maria I Andrade Finanzas Atimac/ Aaron f 2005 Ago Leyes Atimac/ Ivonne http://www Finanzas
equity-indexed annuity	En Global Financial Group tenemos la dicha de poder ofrecerle lo que llaman la ANUALIDAD INDEXADA, (Equity Indexed Annuities) cuyo rendimiento va atado al crecimiento del Índice Standard & Poors 500 (S&P500), que en los últimos 20 años no ha	Atimac/ Jairzinho Robertini Medina Chavira 2005 Jul 16 http://www Finanzas

equity-indexed annuity	An equity-indexed annuity is a special type of contract between you and an insurance company. During the accumulation period – when you make either a lump sum payment or a series of payments – the insurance company credits you with a return that is based on changes in an equity index, such as the S&P 500 Composite Stock Price Index. The insurance company typically guarantees a minimum return. Guaranteed minimum return rates vary. After the accumulation period, the insurance company will make periodic payments to you under the terms of your	Atimac/ Lorena 2005 Julic Finanzas
erasures and ammendments escrow	tachaduras y enmendaduras 1. acta o bien que se confía a un tercero para que no sea entregado >al destinatario o al beneficiario sino hasta después de que se cumplan ciertas condiciones especificadas en un contrato. 2. nombre de este procedimiento. Escrow account, cuenta de embargo, >cuenta de soporte, en la que un deudor en litigio con un acreedor deposita las sumas adeudadas para no ser considerado moroso. 3. fund sheld in escrow – fondos confiados a un tercero y destinados >a servir de garantía para una operación especificada dentro de un acuerdo no legalizado que recibe el nombre	Atimac/ Jorge Castillo General Atimac/ Ma Car 2005 Sep Leyes
escrow	acta o bien que se confía a un tercero para que no sea entregado al destinatario o al beneficiario sino hasta después de que se cumplan ciertas condiciones especificadas en	Atimac/ Ma. 2005 Sep Leyes del Carmen Navarrete
escurrimiento de soldadura	welding run-off	Atimac/ Charr Soldadura
estate	derecho	Atimac/ Graciél 2005 Ago Leyes
estate banking	banca patrimonial	Atimac/ Alma Rosa Flores Ramón;
execution	cumplimiento	Atimac/ Laura 2005 Julic Leyes Díaz Herrera
expresion of interest	manifestación de interés	Atimac/ Rubén Arellano General
eyebath	una copita de cristal o plástico que se adapta a la órbita y sirve para aplicar sobre el ojo un medicamento líquido; es decir lo que llamamos lavaojos, o menos frecuentemente ojera. En inglés británico se llama eyecup	Atimac/ Ma. 2005 Julic General Del Carmen Navarrete
family law facilitator's office	oficina del Asistente de Derecho de Familia	Atimac/ Homero de la G: Leyes
fashions	modalidades (pueden ser: regional o	Atimac/ Homerr 2005 Nov Leyes
fellow	miembro del personal	Atimac/ Homero de la G: General
Fianza bail; bond; guaranty	fianza	Atimac/ 2005 Sep Leyes Laura Flores
Firedamps	gas grisú	Atimac/ Ma. 2005 Julic Minas Del Carmen Navarrete
flag football (Similar to most other forms of football, but with typically six to nine players, with tackling not permitted. Instead, a flag carried on each side of the player's belt must be flap	Simon & Schuster propone: corbata (de	Atimac/ Salvador Virgen Deportes
		Atimac/ Homerr Simon & : General

float	1. producto en curso de fabricación. 2. flotación, plazo de tiempo que transcurre desde la fecha de emisión de un cheque y la de su débito a la cuenta del girado; se dice del conjunto de documentos de crédito en circulación (que aún no han sido cobrados) 3. flotación de una moneda 4. CONT – efectivo en caja, anticipo, cantidad o adelanto en efectivo en la cuenta de gastos	Atimac/ Carmen Navarrete
flow through	sinónimo de pass through	Atimac/ Ma Car ##### General
flow-through entity	entidad puente (así quedó)	Atimac/ Homer ##### Tax
flow-through entity	No entiendo mucho de impuestos pero por lo que leí "flow-through entities" son aquellas en las que los impuestos no se aplican a los ingresos de la empresa en sí, sino que "fluye, pasa" y los inversionistas los manejan como si fuera una declaración personal. Más o menos. En los 2 sitios y en otros que vi, un ejemplo de flow-through entity" es el LLC - limited liability company (sociedad de responsabilidad limitada?). <i>Why does my fund pay a distribution? Each of the Funds is structured as a "mutual fund trust" which Canada Revenue Agency further classifies as a "flow-through entity". Flow-through entities are structures that allow the taxable income earned inside the trust to be treated (for tax purposes) as if you the investor earned it directly (ie as if you held the securities yourself instead of through the fund). The taxable income is allowed to flow through to the individual unitholder and be</i>	Atimac/ Nancy http://ezin Tax Saldaña http://www.bmo.com/mutualfunds/ec/mutfund_taxes.html
food poisoning	intoxicación alimenticia	Atimac/ Alma Flores General
food safety	inocuidad	Atimac/ Rishona 2005 Nov 04
Footprint	espacio que ocupa algo horizontalmente.	Atimac/ Nick General
for good and valuable consideration	"a cambio de dinero". En español de abogados se me ocurre: - a título oneroso - a cambio de una prestación crematística	Atimac/ Salvador Virgen Leyes
for good and valuable consideration	título oneroso	<input type="checkbox"/> Atimac/ Salvador Virgen Leyes
For good and valuable consideration herein acknowledged as received, I hereby grant...	Por medio del presente y una vez recibida la contraprestación /pago acordado, otorgo/cedo los derechos sobre...	Atimac/ Alma Flores Leyes
For good and valuable consideration herein acknowledged as received, I hereby grant...	A cambio de una contraprestación válida y efectiva cuya recepción se reconoce por este medio, otorgo...	Atimac/ Homero de la G: Leyes
For good and valuable consideration herein acknowledged as received, I hereby grant...	En contraprestacion valida se hace constar de recibido, por el presente otorgo..."	Atimac/ Raquel Mtz. Leyes
For the purposes above, as a matter of law, I beg (whoever be the competent authority) to grant what is requested (adaptalo a tu contexto).	Por los fines y motivos antes expuestos y por ser procedente en derecho, proveer de conformidad a lo solicitado	<input type="checkbox"/> Atimac/ Bernie Leyes
force majeure (event of...)	causal de fuerza mayor	Atimac/ Sonia Figuerola Leyes
forecast	proyección	Atimac/ Nevin § 2005 Ago Finanzas
freeze indicator	indicador de inmovilidad, indicador de	Atimac/ Miguel A. Rodríç General
From clogs to clogs in three generations	Abuelo carretnero, padre millonario, hijo	Atimac/ Nick 2005 Sep General
From clogs to clogs in three generations	Abuelo pobre, padre rico, hijo pobre. Rara es la fortuna que dura tres generaciones.	Atimac/ Nick 2005 Sep General
From clogs to clogs in three generations	Padre millonario y trabajador, hijo vago y malgastador.	Atimac/ Nick 2005 Sep General
From clogs to clogs in three generations	popular boliviano: "el abuelo, obrero; el hijo, millonario; el nieto, mendigo".	Atimac/ Nick 2005 Sep General

future proof: prompting service providers to future-proof their networks	a prueba del tiempo: una red que pase la prueba del tiempo	Atimac/ Hugo Sapien	General
gated-community	fraccionamiento cerrado o bardeado	Atimac/ Isabel Mata-Velázquez	
gate-keeping policy	política de acceso	Atimac/ Sergio Viaggio	General
gear man	Aunque puede ser el que le gusta estar bien ajuareado, buys lot's a gear, equipo, indumentaria, etc. que le gusta tener todos los generales	Atimac/ El Charro	2005 Jul : General
general (personal) data		Atimac/ Homero de la Garza	2005 Nov Leyes
general cahier	caja general	Atimac/ Leticia Damm	Negocio
general cash	caja general	Atimac/ Ma. del Carmen	Negocio
general taxation system	régimen general de ley	Atimac/ Rishona	Leyes
get the bang for the buck	Sacarle el mayor provecho; Aprovechar al máximo	Atimac/ Nicholas Gibler	General
getting wiggy with it	Perdiendo la razón. Abismado en la locura. Reacción descabellada. Perdiendo las proporciones. Fuera de contexto .	Atimac/ Isabel Mata Velázquez	2005 Jul : General
getting wiggy with it	reacciones extremas	Atimac/ Nancy Saldaña	2005 Jul : General
giddiest grin	Lacking seriousness; given to frivolity, most frivolous. La sonrisa de pillo más bella que he líos de faldas	Atimac/ Charro	2005 Ago 08
girl troubles		Atimac/ Ariel nuncio	General
give someone the air . Also, give someone the brush off or the gate or the old heave-ho. Break off relations with someone, oust someone, snub or jilt someone, especially a lover. For example, <i>John was really upset when Mary gave him the air</i> , or <i>His old friends gave him the brush off</i> , or <i>Mary cried and cried when he gave her the gate</i> , or <i>The company gave him the old heave-ho after only a month</i> . In the first expression, which dates from about 1920, giving air presumably alludes to being blown out. The second, from the first half of the 1900s, alludes to brushing away dust or lint. The third, from about 1900, uses gate in the sense of "an exit." The fourth alludes to the act of heaving a person out, and is sometimes used to mean "to fire someone from a job" (see get the ax). All these are colloquialisms, and all	Atimac/ Nancy Saldaña	2005 Jul : General	
globalization	internacionalización	Atimac/ Charro	General
go along with	Decisión de seguir adelante o no	Atimac/ Rishona	2005 Nov General
go/ no-go decision	decisión de continuar/no continuar, decisión a favor/en contra. decisión aprobada/negada diplomado	Atimac/ Charro	2005 Nov General
graduate course	queja del cliente	Atimac/ Leticia	2005 Sep educación
grocery gripe	Uno de los lamentos más comunes en el bonificación en el sueldo, compensación	Atimac/ Nick	2005 Julic General
grocery gripe	suma (tax)/ reembolso de impuestos	Atimac/ Ma. del Carmen	2005 Julic General
gross up		Atimac/ Ma. del Carmen	Tax
gross up		Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete/ Mata-Velázquez	http://www Tax
		Isabel	

guarantees. Guarantee – a promise, usu in writing, that sth will be done or that sth is of a specified quality ; an item of value offered as security for carrying out the conditions in a guaranty, security, collateral, bail, bail bond, suretyship, guarantee, bond of indemnity	documentos en garantía	Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	2005 Sep Leyes
guide bar (chainsaw)	fianza barra portacadena	Atimac/ David Camnos Atimac/ Charro	2005 Sep Leyes ##### Const.
Gunite" is a trade name for "dry gunned" concrete. "Dry gun" means the cement and sand are injected into an air stream conveying it to the nozzle. The nozzle operator then adds the water at the nozzle and has total control of the water-cement ratio. The delivery hose of the mix is generally quite light, as the hose is mostly filled with air containing the mix of cement and sand. "Shotcrete is called "wet gunned" concrete. "Wet gun" means the wet (already mixed) concrete is pumped to the nozzle. Air is added at the nozzle to	concreto lanzado	Atimac/ Eduard	http://www Const
Guts and glue (XXX is best known as the "guts and glue" of video for every broadcasting and cable company)	"el mero, mero". Podrías usar "sine qua non".... "el chico de la película"... "el alma de"..... "quien le da vida".... "vida y color"....."el motor"... "el eje"... y por último, no veo nada de malo en que lo traduzcas literalmente	Atimac/ Pepe Gibler	General
handrail	barandal	Atimac/ Mata Isabel	2005 Oct Const
hard money	moneda de oro o plata	Atimac/ Nick	
harmonization (of salaries and wges) has the cat got your tongue? he made honor roll headroom heat	homologación de sueldos o salarios te comió la lengua un ratón? mención honorífica altura An identifying number assigned to the product of one melting in an electric arc furnace: e.g. 19345. Sometimes, but not universally, the first digit indicates the furnace number; the second digit indicates the year in which the heat was melted. The last three (and sometimes four) digits show that this was the 345th heat melted in No. 1 furnace during	Atimac/ Carmen Navarre Atimac/ Alma Flores Atimac/ Charro Atimac/ Nick Atimac/ Beatriz González	Laboral Proverbios General General Siderurgia
herbs he's barking up the wrong tree he's goofing high school hitch (fifth wheel) hive down	hierbas de olor en Argentina, "meando fuera del tarro la está regando preparatoria enganche (para quinta rueda) filialización (separación o división)	Atimac/ Hugo Alimentos Atimac/ Alba Divit Mora Atimac/ Leticia Damm Atimac/ Magda Montes Atimac/ Charro Atimac/ Mata- Isabel	Alimentos Proverbios Proverbios Automotor 2005 Jul (Tax
hold harmless from any claim (hold blameless)	en paz y a salvo	Atimac/ Laura Díaz Herrera	2005 Ago 10
hold his feet to the fire	decir que se va a insistir o pedir que algo previamente acordado o prometido se cumpla o presionar de alguna forma para comprobar	Atimac/ Melinda	Proverbios
Holding contract honor the debt honorable mention	contrato de participación asumir la deuda mención honorífica	Atimac/ David C Atimac/ Bernardita Mariotto Atimac/ Salvador Virgen	2005 Ago Leyes General

I, the undersigned, and those parties hereto who could sign stamped our signatures below; and those who could not sign, affixed their fingerprint.	firman en unión del suscrito quienes en él intervinieron y > saben hacerlo y quienes no, imprimen su huella digital	Atimac/ Leticia Damm	2005 Ago Leyes
ice cream scoop	servidor de bolas de helado, sacabolas de helado, aparatos para hacer bolas de helado, cucharilla sacabolas, cuchara sacabolas	Atimac/ Nick Gibler	2005 Julic General
idle speed"	es la velocidad de sostenimiento, o "marcha en vacío". Si no está conectada al equipo accionado o conducido o la "carga" sería "no así no se me desbalaga	Atimac/ Aaron Ruby	2005 Jun Máquina
if not she'd go wild	títulos académicos	Atimac/ Charro	General
If your LIC. is in fact a lawyer or attorney-at-law, you might end the name of the person as Esq. For example: Lic. Benito Soberones could be translated as Bento Soberones, Esq. But the truth of the matter is that the titles that are used in may Spanish speaking countries like: Lic., Ing., Arq., C.P., etc. are simply not translated and perhaps could be changed for Mr. Mrs. or Ms. The only "title" commonly used in English speaking countries is "Doctor" which applies both to Medical practitioners and Doctors or Philosophy or PhDs. I usually skip those titles when translating into English, except Dr. (culturally it only creates noise). Now, if you are translating a Degree or College certificate or something like that. You might translate LICENCIADO	Atimac/ Nick	2005 Oct General	
In the the thick of (something) incomplete (course) incorporacion of a company	al pie del cañón no presentó constitución o creación de una sociedad	Atimac/ Aaron Ruby Atimac/ Rishona Atimac/ Carlo Villalobos Oriani	General Educación 2005 Ago Falsos cogné
Indian slave workshops	obraje	Atimac/ Gabriela Rothschild	
infill (n)	relleno	Atimac/ Alba Mora	Const.
infill (n)	terrenos baldíos rodeados de construcciones ya existentes.	Atimac/ Carlos Portillo	Const.
infill (v)	construir en terrenos baldíos rodeados de construcciones ya existentes - antes de urbanizar nuevas áreas.	Atimac/ Carlos Portillo	Const.
initiating shareholder injunction	accionista vendedor Orden, mandamiento o decreto judicial mediante el que se impone a alguna de las partes una obligación de hacer, o de abstenerse de determinado acto o conducta.	Atimac/ Leticia Damm Atimac/ Homero de la Garza / Carlosyjeny	Leyes Leyes
Inland Revenue (UK) inservice	SHCP, IRS (cobrador gubernamental) {0>Junta de construcción según detalle<}0{>Construction joint per detail	Atimac/ Charro Atimac/ Isabel Gómez	Finanzas
Installment Share intensive course	pago (o abono) proporcional??? diplomado	Atimac/ Nick Atimac/ Leticia Damm	2005 Nov Finanzas 2005 Sep educación
Interest collected in advance, refunded or not refunded	Intereses Cobrados por Anticipado (ICA) , bonificados y no bonificados	Atimac/ Darlene Sedas	

Interest collected in advance, refunded or not refunded	Advance interests / Prepaid interests / discounted and non-discounted /compensated and uncompensated	Atimac/ Paty Gzz
interim letter agreement	carta-contrato preliminar/interino (para auditorías de alguno o algunos meses en el	Atimac/ Rishona 2005 Agp Finanzas
investigative demand	demanda ¿sujeta a investigación?	Atimac/ Alfredo Mtz. Escobedo 2005 Jul :Leyes
it all boils down to	todo se reduce a	Atimac/ Leticia Damm Proverbios
it all boils down to	en resumidas cuentas	Atimac/ Verónica Grünw. Proverbios
It came as no surprise...	no por nada	Atimac/ Salvador Virgen
It was not by chance...		
It should not be translated or used. In English there is no honorific for anything less than a PHD or MD. A pretentious lawyer may put Esq. after their name: John Doe, Esq. If it is in a sentence you have a number of options: Mr. Raul Soarez, holder of a degree in Mr. Raul Soarez, holder of a Bachelor of Arts in Mr. Raul Soarez, has a Bachelor of Science in Business Information Systems Mr. Raul Soarez, obtained a Bachelor of Law degree from ... IT: se utiliza en documentos técnicos en EEUU para referirse a lo que en México antes se conocía más como el departamento de sistemas en una empresa	títulos académicos	Atimac/ Aaron 2005 Oct General Ruby
joint venture	joint venture; empresa conjunta	Atimac/ R. Ar Computación
joint venture	coinvertión	Atimac/ Alida Leyes/Negoc
joint venture (es un tipo societario:	Unión Transitoria de Empresas (en Argentina)	Atimac/ Pepe Gibler Leyes/Negoc
joint venture agreement	convenio de empresa conjunta	Atimac/ Bernie Leyes/Negoc
joint venture agreement	contrato de joint venture	Atimac/ Alicia Morales Leyes/Negoc
joint venture agreement	Contrato de Alianza Estratégica	Atimac/ Bernie Leyes/Negoc
joint venture agreement	convenio/acuerdo de asociación conjunta; convenio de alianza estratégica	Atimac/ César de la Gar: Leyes/Negoc
joint venture agreement	contrato de asociación en participación	Atimac/ Charro Leyes/Negoc
joint venturer	partes del contrato (de joint venture)	Atimac/ Darlene Sedas Leyes/Negoc
joint venturer	coinvertionista	Atimac/ Bernie Leyes/Negoc
judge's chamber	1. The private room or office of a judge. 2. Any place where a judge transacts official business when not holding a session of the	Atimac/ Pepe Gibler Leyes/Negoc
Judicial Admission	Confesión	Atimac/ Isabel I Dicc. Blac Leyes
judicial admission	si el interrogado responde	Atimac/ Cecili: Leyes
judicial bond	fianza judicial	Atimac/ Cecili: Leyes
junior high	secundaria	Atimac/ Laura Flores 2005 Sep Leyes
just got back from an opps	vengo de un operativo	Atimac/ Magda Montes
keyhole limpet hemocyanin	hemocianina de lapa	Atimac/ Charro Policia
keynote address	conferencia magistral	Atimac/ Nick Medic
Kick back	relajarse	Atimac/ Nestor 2005 Sep General
Kick back: while you kick back with a spritzer, your liver is processing an astounding 86 litres of blood every hour, filtering out toxins and producing bile to break down fats".	mientras tu te relajas con un tequilita o cervecita o el brevaje de tu preferencia, el hígado está filtrando y limpiando gran volumen de sangre, o sea que no le des más trabajo al hígado.	Atimac/ Nick General Gibler
		Atimac/ José General Luis González.

kick plate	moldura metálica	Atimac	Const.
kick plate: (noun) a metal plate at the base of a door or panel to protect it from damage or wear	placa de protección, rodapie	Atimac/ Alma Flores	General
Killer clauses	clauses that can confuse users and cost them time, resources and lots of money/ Cláusulas leoninas	Atimac/ Carlos Portillo	2005 Ago Leyes
Killer clauses	troublesome clauses on contracts can be very dangerous for ...	Atimac/ Carlos Portillo	2005 Ago Leyes
Know all men by theses presents	Séparse por la presente; conste por el presente documento. Por medio de la presente se hace del conocimiento de todos los interesados que el suscrito por este acto realiza, constituye y designa a Fulanito...	Atimac, Homero de la Garza	Leyes
known to me to be the person whose name is subscribed to the foregoing instrument and acknowledged to me that he executed the same for the purposes >>>	De quien sé que es la persona cuyo nombre aparece suscrito en el anterior instrumento, y reconoció ante mí que firmó el mismo para los fines..."	Atimac/ Isabel	Leyes
la página legal se refiere a la página de un libro donde viene toda la información de editores, colaboradores, derechos, etc. En este caso yo pondría: legal information.	legales	Atimac/ Ma. Del Carmen Navarrete	Leyes
land use, zoning restrictions	uso del suelo	Atimac/ Homero de la G:	Leyes
lawyer, attorney, advocate barrister (GB), counsel, counselor, defender, solicitor (GB)	Abogado	Atimac/ Rishona (From Webster)	2005 Nov Leyes
layflat width	ancho de despliegue	Atimac/ Alfredo Mtz.	Esc Const.
le traduci como "Website Usage Policy"	legales	Atimac/ Fernanda Mtz	Leyes
leave of absence	descanso sin goce de sueldo	Atimac/ Sonia Figuerola	General
lecture / keynote speech	conferencia magistral	Atimac/ Ivonne	2005 Sep General
legal form	forma jurídica	Atimac/ Laura [2005 Jul :Leyes
LEGAL NOTES", "LEGAL DATA", "LEGAL PAGE", "LEGAL SECTION": ==== Similar to "GENERALES" in a contract , "PERSONAL DATA SECTION".	legales	Atimac/ Nick	
Check and see what they call the ISBN and Copyright page in a book in the US or whatever English speaking country you are translating for and use that. That by the way is the Página Legal to which Carmen refers. Look up "PORTADILLA", too.			
A Website is an analogy of a book or magazine or other printed media.			
So: transculturalize, interpret,			
legal notice	legales	Atimac/ José L. González	Leyes
legal size paper	papel tamaño oficio	Atimac/ Homero de la Garza	General
legally emancipated	emancipado(s) jurídicamente	Atimac/ Homero de la G:	Leyes
let sleeping dogs lie	no le muevas	Atimac/ Alma Flores	Proverbios
let sleeping dogs lie	no alborotes a la gallera	Atimac/ Paty González	Proverbios
<i>Letter to certifiy that XXX finish the courses, but... the official document will be ready on...</i>	pasante (carta de)	Atimac/ Ma. Del Carmen Navarrete	
liabilities (así se uas en los seguros de automóvil en los EUA)	daño moral	Atimac/ Carlos Portillo	Leyes
lien	derecho de retención de dominio	Atimac/ Carlos Portillo	Leyes

lien	gravamen, hipoteca	Atimac/ Darlene Sedas Finanzas
lien note	pagaré	Atimac/ Darlene Sedas Finanzas
lien or claim	gravamen o derecho	Atimac/ Leticia Leyes
lienholder	acreedor	Atimac/ Carlos Portillo Leyes
link	eslabón, trabar, cable	Atimac/ Coral A 2005 Nov Autos
lip service	esto dice una persona en posición de >autoridad para fingir algo en que no cree	Atimac/ Nevin § 2005 Jul : General
local underlyer = A local policy issued in support of a CMP (Controlled Master Program), "The Mexican underlyer has a limit of xxx pesos, which is issued by Cia. Patito de Seguros [...] Policy Number xxx provides DIC (??) over the local Mexican underlyer."		Atimac/ Mata-Velazquez Seguros
lockout/tagout	bloqueo y etiquetado	Atimac/ Alma Flores Electric
lockout/tagout	poner candado y etiqueta	Atimac/ Salvador Virgen Electric
long distance education	sistema de educación abierta	Atimac/ El 2005 Sep 07 Charro
lounge chair	camastros para playa/alberca	Atimac/ Eva Gorostieta
lounge chair, pool chair, beach chair	camastro	Atimac/ Charro
low income housing	autoconstrucción = construcción en etapas por su cuenta	Atimac/ Darlene Sedas General
low-end producer	productor menor/de baja escala	Atimac/ Charro General
lower elementary school grades	Primaria Menor	Atimac/ Hugo Sapien
make the return herein as the law	Y proceda a insertar la anotación	Atimac/ Nick Leyes
makeshift	hecho sin cuidado, al hay se va	Atimac/ Nevin Siders General
man cage	cabina para personal, camarín para trabajadores. Jaula especial para subir y bajar a los mineros	Atimac/ Ma. 2005 Jul : Minas del Carmen Navarrete
man car	(minería) vagoneta para personal	Atimac/ Ma. 2005 Jul : Minas del Carmen Navarrete
man hoist	(minería) ascensor de personal	Atimac/ Ma. 2005 Jul : Minas del Carmen Navarrete
Mandatory attendance	créditos presenciales	Atimac/ Ivonne 2005 Sep General
margin clause	Cláusula de margen (una cláuysula de mrgen puede aplicar un límite al pago por un siniestro en cualquier sitio, cubierto por una póliza general. La cláusula al margen estipula el % máximo que pagará sobre el valor	Atimac/ José Gibler
Maximum-amount TABLE / SCHEDULE by rank	Tabulador de importes máximos por grado	Atimac/ Ma. del Carmen Bids
Mayfield clamp (3-pin head holder)	cabezal de pines (cabezal de agujas, Charro)	Atimac/ Isabel (http://www) Medic
measles chart	Gráfica de distribución?	Atimac/ Reynaldo Estadística
mechanic's lien	No creo que hay una única traducción aceptada. Es un recurso que tiene el obrero, trabajador, constructor, etc., para no tener que recurrir a la justicia para cobrar trabajo, materiales y honorarios, o para no tener que destruir lo que construyó porque cuando el propietario se niega a pagar sin causa justificada. Se puede tomar como privilegio (del constructor), si lo mirás mediático-a	Atimac/ Bernardita Mariotto
media-related		Atimac/ Carmen Navarre General
medical and surgical emergency	curso de urgencias medico quirúrgicas	Atimac/ Dra. Margarita M Medicina
medium rare	términos de cocción para la carne: Medium rare (término medio)	Atimac/ Alma Alimentos
medium well	términos de cocción para la carne: (tres	Atimac/ Alma Alimentos

meeting of the minds	acuerdo de voluntades, concierto de voluntades	Atimac/ Hipólito Pérez
mess hall (algunas industrias y barcos)	comedor	Atimac/ Alicia Morales General
metal appraisal.// Gain from metal intermediation (Metals valuation)	valuación de metales	Atimac/ David Campos
me-too agreement	contrato de adhesión	Atimac/ Eva Gorostieta-Leyes
midlevel government employees	burócrata	Atimac/ El Char 2005 Oct General
minute order	an order recorded in the minutes of the court rather than directly on a case docket	Atimac/ Isabel I Dicc. Blac Leyes
money paid by or for sb accused of a crime, as a guarantee that they will return for their trial	bail	Atimac/ Ma. 2005 Sep Leyes del Carmen Navarrete
money, property, a deed, or a bond put into the custody of a third party for delivery to a grantee only after the fulfillment of the conditions specified	escrow	Atimac/ Nancy Saldaña 2005 Sep Leyes
moral damage	daño moral	Atimac/ María de la Luz .Leyes
mortgage bond	fianza hipotecaria	Atimac/ 2005 Sep Leyes Laura Flores
movant (Legal), proponent (general)	promovente	Atimac/ Isabel Mata V/ Nick
movant n.	the party in a lawsuit or other legal proceeding who makes a motion (application for a court order or judgment).	Atimac/ Isabel Mata Velázquez Leyes
moving on	aprobado	Atimac/ Magda Montes
moving up	aprobado	Atimac/ Magda Montes
Mr. Fixit	Milusos	Atimac/ Charro 2005 Jul General
Mr. Fixit	Curalotodo / Santo-remedio / Componedor o Desfacedor de entuertos (arréglalotodo)	Atimac/ Isabel Mata Velázquez 2005 Jul General
mud flaps	salpicaderas	Atimac/ Ron 2005 Jul General Porter
mudslinging campaign	propaganda negra	Atimac/ Aaron Rubi General
music company	grabadora / disquera	Atimac/ Leticia Damm/ C General
My (her) milk dried up	se me acabó la lecha	Atimac/ Julie Menasco General
nationally accredited degrees in tourism	carreras turísticas presenciales de validez nacional	Atimac/ Ivonne 2005 Sep General
necessity certificate	certificate of convenience and necessity A certificate issued by an agency granting a company authority to operate a public service esp. as a utility or transportation company. Dada la definición, lo entiendo como un "permiso", no necesariamente un "certificado"	Atimac/ Nancy Saldaña Leyes

necessity certificate	necessity certificate" = certificado de utilidad pública / dictamen de utilidad pública // paz y salvo (Colombia). El "necessity certificate" es un permiso pero en forma de una constancia o certificado de "utilidad pública". En algunos estados o municipios, y renglones de la economía a nivel federal de Estados Unidos se necesita demostrar la "utilidad pública" de un servicio al público u obra de servicios públicos (fuerza y luz, represas, planta de tratamiento de aguas negras, servicios de taxi, transportistas, etc.). En algunos casos es nada más que un trámite o formalidad, mientras en otros implica audiencias públicas de comentario para aprobar erogaciones de fondos para obras públicas, uso de espacios públicos, ceder terrenos públicos, exenciones tributarias, permisos ambientales, etc. y para servidumbres. El que propone la obra tiene que demostrar que existe una "necesidad" del público para superar alguna restricción u obtener una orden de "EMINENT DOMAIN".	Atimac/ Aaron Ruby	Leyes
Nested question marks in Spanish	Doble signo de interrogación: Debes cerrar el primer par de interrogaciones después de las comillas: ¿Alguna vez ha pasado usted tiempo de rodillas ante Dios, preguntándole: "¿Para qué estableciste mi compañía?"?	Atimac/ Alma Flores	Gramática
NET-POINT FORM	Es marca, formulario NET.Point, NPS FORMS es una herramienta orientada inicialmente a entornos Intracorporativos (Intranets), que resuelve la problemática de Generación de Formularios, permitiendo a usuarios no avanzados el diseño y publicación de los mismos, sin instalaciones en cliente y a través del propio explorador de su equipo. No se requiere de grandes conocimientos para utilizar esta potente herramienta. A diferencia de otras herramientas, permite la libre disposición de los campos del formulario en la página, lo que le proporciona una enorme potencia a la hora de creación de páginas informativas, encuestas, comunicaciones, etc, y adaptarlas al formato de diseño exigido con lanzamiento de nuevos productos	Atimac/ Charro	http://www.netpointsolutio
new product launching	procesos nocturnos	Atimac/ Charro	General
night processes	a más tardar inmediatamente después de la firma de contrato	Atimac/ Ma. del Carmen	Negocio
no later than directly after contract signing	no por nada	Atimac/ Homer	2005 Nov Leyes
no wonder		Atimac/ Cecilia	García

nolo contendere	Se relaciona con el procedimiento penal. El acusado, en una etapa determinada del juicio que se denomina "arraignment" tiene que decir si acepta o no la acusación que se le hace, entonces son tres los tipos de pleas: a plea of guilty, a plea of not guilty or a "plea of nolo contendere". En los dos primeros casos el efecto es claro: se declara culpable, o no acepta los cargos que se hacen contra él. Si se declara culpable, casi inmediatamente el juez puede dictar sentencia, ya que uno de los efectos del guilty plea es la renuncia al "trial by jury". Si es plea of not guilty, por supuesto, el juicio continúa y pasan al trial. Y el tercer caso, que es el que te interesa, implica una aceptación de los cargos, pero no de responsabilidad, es decir, la persona dice justamente que no va a discutir los cargos, por lo tanto el efecto es el mismo que el de declararse culpable, pero la diferencia grande es que esa sentencia basada en este tipo de plea, no va a poder ser utilizada posteriormente en otro juicio (civil, industria diferente a la (del vestido) éstos son compendiales daño moral escuela normal independientemente de agente oscurecedor (humo o neblina) evento, suceso, caso, siniestro aquí off quiere decir "frente a"	Atimac/ Graciél 2005 Ago Leyes
non-apparel industry		Atimac/ Ma. Guadalupe Treviño y Leti
non-novel		Atimac/ Nick (h 2005 Nov Medicina
non-pecuniary damage		Atimac/ Homero de la G: Leyes
normal school		Atimac/ Nancy Saldaña Educación
notwithstanding		Atimac/ Nick Leyes
obscurants		Atimac/ Isabel Mata Velázquez
ocurrence		Atimac/ Homero de la G: Seguros
off: a bed rolled into the gardens off the hospice		Atimac/ Isabel I 2005 Oct General
Office of the Secretary General	Secretaría General de Gobierno	Atimac/ Homero de la G: Gobierno
Oiler (aboard a ship)	mecánico aceitero (en barco)	Atimac/ Alicia V. Morales Barcos
Old Mex	Expresión que se usaba para diferenciar a México de Nuevo México. basado en/con base en el alcance	Atimac/ Francisco Muñoz: General
on a scope basis		Atimac/ 2005 Ago Finanzas Rishona
on line courses	cursos presenciales	Atimac/ Graciél 2005 Sep General
on site courses	cursos a distancia	Atimac/ Graciél 2005 Sep General
one shot at education	la estrategia educativa	Atimac/ Darlene Sedas
one shot at education	la remoción de los obstáculos	Atimac/ Jorge Hernández
one shot at education	una única oportunidad en lo que a educación se refiere por única vez	Atimac/ Ma. Gpe. Treviño
one time only		Atimac/ Alma Flores General
open book financials	datos financieros de dominio público?	Atimac/ Homero de la G: Finance
open system education	sistema de educación abierta	Atimac/ Ma del 2005 Sep 07 Carmen Navarrete
operation, mission	operativo	Atimac/ Carlos Portillo Policia
option; "at its option"	discreción: "a discreción suya"	Atimac/ Nick General
or otherwise	o de otra índole	Atimac/ Leticia 2005 Sep General
otolaringology	otorrinolaringología	Atimac/ Dra. Margarita M Medicina
out to out		Atimac/ Yvonne 2005 Jul General
outdoor music theater	audiorama	Atimac/ Rishon: 2005 Oct 02
outstanding	pendiente de pago	Atimac/ Nick 2005 Nov Finanzas
overcast	(Minería) 1. traspalar – trasladar estéril eliminado del carbón excavado de minas de superficie hasta una zona de la que el carbón ya ha sido extraído. 2. paso superior – un conducto de ventilación previsto en el proyecto para permitir el paso de una corriente de aire pago al descubierto	Atimac/ Ma. 2005 Jul Minas del Carmen Navarrete
overdraft payment		Atimac/ Homero de la G: Finanzas

oversize control screen	criba de control de tamaño. tamiz de comprobación. Criba protectora. Una criba usada para evitar la entrada de piezas demasiado grandes en la máquina que	Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	2005 Jul : Maquinas
pain and suffering, injury of reputation pain and suffering; emotional distress; damage to reputation	daño moral daño moral	Atimac/ Gabriela Rothsc Leyes Atimac/ Ivonne Frías Leyes	
palapas, traditional shelters with palm pallet jack pallet jack palm roof panning	palapa patín patín hidráulico palapa A veces, cuando el movimiento (scrolling) es en sentido horizontal también recibe el nombre de panoramización (panning).	Atimac/ Alma Flores General Atimac/ Charro Mecánica Atimac/ Rubén Arellano Mecánica <input type="checkbox"/> Atimac/ Alba Mora General Atimac/ Leticia Dam 2005 Jul : Informática	
pap smear test Paris Motor Show pass through	estudio de Papanicolau Expo Automotriz de Paris subrogación – la ventaja fiscal de una sociedad limitada que permite que los ingresos, utilidades, pérdidas y deducciones se transmitan dentro de la estructura legal sin necesidad de declaración alguna, para el beneficio de las personas que participan en la certificado de transferencia de préstamos	Atimac/ Nick Medicina Atimac/ Gibler General Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete ##### Tax	
Pass-through certificate		Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete ##### Tax	
pastry cream Paternity Opportunity Program	crema pastelera Programa de Paternidad (o de legalización o registro de paternidad)	Atimac/ Hugo Sapien Atimac/ Homero de la G: Leyes	
Peer coaching and peer review are professional development strategies for educators to consult with one another, to discuss and share teaching practices, to observe one another's classrooms, to promote collegiality and support, and to help ensure quality teaching for all students.		Atimac/ Pepe Gibler Educación	
In peer coaching, usually two teachers (though sometimes three or more) come together, share in conversations, and reflect on and refine their practice. Their relationship is built on confidentiality and trust in a non threatening, secure environment in which they learn and grow together; therefore, peer coaching is usually not peer facilitator, una persona que ofrece consejo para personas de su mismo	par facilitador, maestro de apoyo	Atimac/ Alma Flores Educ	
penalty: and this shall not entail the imposition of penalties on either party penalty: without any further penalty for one or other party pesera, colectivo, (combi)	penalidad: sin que esto cause ninguna penalidad a ninguna de las partes. penalidad: sin que esto cause ninguna penalidad a ninguna de las partes. matatus	Atimac/ Isabel Mata Velé Leyes Atimac/ Raquel Martínez Leyes Atimac/ José L. González 2005 Jul 08	
petty cash reinstatement/replenishment Physician and Surgeon / M.D. physician or M.D. pickup bed pinch point stickers	reposición de caja chica médico cirujano médico cirujano caja de pickup etiqueta adhesiva de la punta de espolón	Atimac/ Homero de la G: Admon Atimac/ Nick Medicina Atimac/ Dra. Margarita M Medicina Atimac/ José L. González Atimac/ Alfredo Mtz. Escobedo Const.	
plaintiff PLC = Private Limited Company (UK) plea of nolo contendere	demandante declaración de "no me opongo" o "no lo disputo"	Atimac/ Rishona Leyes Atimac/ Charro Atimac/ Ivonne 2005 Jul : Leyes	

plica	escrow	Atimac/ Leticia Damm Atimac/ Bernar	2005 Sep Leyes 005 Jun 3 Leyes
policy	normativa (Structured Analysis and Policy 0 análisis y normativa estructural)		
portfolio of past-due accounts	cartera vencida de adeudos	Atimac/ Cecilia García	
portlets	Un portlet no es nada más que un contenedor configurable, y usualmente interactivo, de información que se incluye en la estructura del portal. En cierta forma podríamos interpretarlo como una página web dentro de una página web, cuyo contenido es autónomo pero que utiliza topes de seguridad diplomado	Atimac/ Rocío Elizondo	
positive stops		Atimac/ Alfredo Mtz. Esc	Maquinas educación
post-graduate course		Atimac/ Alicia Morales	
practising in	con ejercicio en	Atimac/ Graciela	2005 Sep Leyes
practising in	con ejercicio profesional en	Atimac/ Homer	2005 Sep Leyes
practising in	con ejercicio (profesional) en	Atimac/ Leticia	2005 Sep Leyes
practising in	con sede en..., con oficinas en..., contando con su despacho en..., casa matriz ubicada Yo usaría para mercado Mexicano: con despacho en, ejerciendo en, o con oficina en. Si fuera mercado Colombiano tal vez "con sede" lo usen	Atimac/ Nevin	2005 Sep Leyes
practising in		Atimac/ Verónica	2005 Sep Leyes
precedent	antecedente	Atimac/ Mike Janusek	Leyes
Presentation of Evidence	Desahogo	Atimac/ Cecilia	Leyes
Presenteeism	en Internet vienen artículos sobre presentismo y puntualidad	Atimac/ Isabel Mata-Velázquez	
Presenteeism	como es un invento en la lengua de partida, propondría uno igual en la de llegada: por ej.: asistencionismo	Atimac/ Nevin Siders	
prime interest rate	tasa de interés	Atimac/ Darlene Sedas	Finanzas
Prime rate	tasa de interés preferencial	Atimac/ Gabriela Rothschild	
Primero, gracias Patty y Nicholas por sus explicaciones. Hablé con el cliente y se acordó la siguiente traducción: "The SUPPLIER shall be solely responsible in every case of third-party contracting, and notwithstanding PEP'S acceptance, the SUPPLIER'S rights shall not be subrogated (substituted)."	Subogado.	Atimac/ Nancy Saldaña	General
principal	monto principal del crédito (capital)	Atimac/ Nick	2005 Nov Finanzas
Principal Payment Date	nombre de la fecha (Fecha de Pago del	Atimac/ Nick	2005 Nov Finanzas
privacy statement	política de privacidad	Atimac/ Charro	2005 Ago 06
private banking	banca privada	Atimac/ Alma Rosa Flores Ramírez	
privity (in privity with)	en complicidad con	Atimac/ Alba mora	Leyes
proceeds of the Loan	monto del crédito	Atimac/ Nick	2005 Nov Finanzas
products liability insurance	Riesgo de productos: (seguro) ampara la responsabilidad civil imputable al asegurado por los daños causados a terceros y derivados de los productos defectuosos suministrados o vendidos por el asegurado.	Atimac/ Alma	Seguros
property included in the trust	bien fideicomitido	Atimac/ Darlene Sedas	Leyes
provided	dispuesto	Atimac/ Nick	Leyes
providing for	 cubrir (la tal obligación)	Atimac/ Alfredo	2005 Jul : Leyes
providing for	que se establece para	Atimac/ Laura E	2005 Jul : Leyes
provisions	disposiciones	Atimac/ Carlo Villalobos	Falsos cogn

public and products liability insurance	seguro de responsabilidad pública y de productos (Responsabilidad pública: Cubre los costos asociados con los daños que usted cause a otras personas y a sus propiedades. Riesgo de productos: ampara la responsabilidad civil imputable al asegurado por los daños causados a terceros y derivados de los productos defectuosos	Atimac/ Alma Flores	Seguros
public and products liability insurance public liability insurance	seguro de responsabilidad civil y riesgos de Responsabilidad pública: (seguro) Cubre los costos asociados con los daños que usted cause a otras personas y a sus propiedades.	Atimac/ Leticia Damm Atimac/ Alma	Seguros Seguros
puff pastry	mil hojas	Atimac/ Alma	Alimentos
pull quote	frase destacada	Atimac/ Ma Elena Rdgz.	
pull quote (Es la frase resaltada en negrita, letras más grandes y a manera de inserto para captar la atención del lector en ciertos artículos en revistas, pull-based	balazo (según un editorialista) Basado en la demanda. Driven by actual sales rather than demand forecasts/ Once a company has placed its revenue generating assets in a flow concept, the next step is to start making product only when there is actual	Atimac/ Nancy Saldaña	Finanzas
pulses	leguminosas = plantas donde se cosechan las legumbres	Atimac/ Alma Flores	
pulses Pulses are peas, beans and lentils. The Food and Agricultural Organization of the United Nations (FAO) defines pulses as annual leguminous crops yielding from one to twelve grains or seeds of variable size, shape and color within a pod. Pulses are used for food and animal feed.	legumbres	Atimac/ Carmen Navarrete Atimac/ Niamh Ruddy	
purpose of this sale quien resulte responsable 1 a 5 radiosotope	objeto de venta quien resulte responsable 1 a 5 Un "isótopo de radio" es un isótopo del elemento 82 Un "radioisótopo" es un isótopo de cualquier elemento que tenga radioactividad. El radio 226 es un isótopo de radio y también en un radioisótopo El carbono 14 es un radioisótopo, pero no un marcador de radioisótopos o de descenso de ríos en balsas inflables	Atimac/ Darlene Sedas Atimac/ Homero de la G: Atimac/ Salvador Virgen	Legal Leyes Física
radiosotope tags rafting raimaker	término usado en la industria de ventas para referirse al vendedor estrella, o mejor del equipo, ese que siempre logra grandes metas	Atimac/ Margarita Muñoz Atimac/ Atimac/ Charro	Medicina 2005 Ago General
rainmaker: usually a top producer in the firm that works jointly on large cases.	Comprendo y entiendo que el Rainmaker es la persona que consigue la mayor cantidad de lana en el negocio, es el mejor vendedor, el más constante y consistente y el que en un momento dado "salva" al negocio con su	Atimac/ Charro	2005 Ago General
rare rating razzle-dazzle	términos de cocción para la carne: Rare índice de audiencia rollo	Atimac/ Alma Atimac/ Isabel Mata Vázquez Atimac/ Leticia Damm	Alimentos 2005 Ago General
razzle-dazzle	razzmatazz - bulla, alboroto. En publicidad: alarde publicitario, bombo	Atimac/ Ma. Del Carmen Navarrete	2005 Ago General
rebate card? Reception of documents during the Tender Submittal and Opening	billetero (o monedero) electrónico Recepción de documentación en el Acto de Presentación y Apertura de proposiciones	Atimac/ Nick Atimac/ Leticia Damm	2005 Nov General

recitals, representation and following redemption (and buy-sell)	antecedentes, declaraciones y cláusulas canje	Atimac/ Graciela Souto Leyes
reefer	Camión refrigerado / carrujo de marihuana	Atimac/ Leticia Damm Leyes
registrar	oficial del registro civil	Atimac/ Mata-Velazquez General
regular classes	cursos presenciales	Atimac/ Rubèn Arellano Leyes
remainder	un derecho en expectativa que se podrá ejercer recién cuando ocurra determinado pagadero	Atimac/ Nevin § 2005 Sep General
repayable	entidad informadora (reportadora)	Atimac/ Graciela 2005 Ago Leyes
reporting entity	entidad registrada ante la SEC	Atimac/ Nick 2005 Nov Finanzas
reporting entity	reexpresión (contabilidad)	Atimac/ Darlene Sedas Leyes
restatement	es una cuestión técnica de diferencias en principios de contabilidad generalmente aceptados en E.U.A. (USGAAP) y en México (PCGA). RESTATEMENT en USGAAP se toma como corrección de error, no como UPDATE, ni relacionado con la inflación porque no existe el concepto de inflación como principio (o sea que la información contable NO SE ACTUALIZA por la inflación a Conforme a PCGA, el principio de ACTUALIZACIÓN o REEXPRESIÓN (esta es la palabra usada en PCGA y ACTUALIZACIÓN es el término más común) con la inflación sí existe porque México tiene historia de inflación. La palabra REEXPRESION en inglés NO SE USA, aunque existe en el Webster's. Cuando se traduce información en español de México al en terminos de Sociedades, segun lo define el diccionario de economia y negocios de Arthur Andersen, es: Retencion en garantia, que es la retencion duarnte un cierto periodo de tiempo del pago de una parte de un total adeudado por una persona fisica o juridica, o por la administracion a un acreedor por la prestacion de un servicio, para asegurarse de que el acreedor cumplira lo pactado en los terminos en que se habia comprometido. Se acostumbra en contratos de construccion como medida para cumplir plazos acordados adelanto o pago inicial no retornable	Atimac/ Rishona Leyes
restatement		Atimac/ Rishona Contabilidad
retainage		Atimac/ Hipólito 2005 Jul Leyes
retainage		Atimac/ Rishona 2005 Jul Leyes
return: * An official report or statement submitted in response to a formal demand : census returns.		Atimac/ Nick Leyes
* Law. An endorsement or report by a court officer or sheriff on a writ.		
rig	amarrar, fijar, soportar, anclar	Atimac/ Charro 2005 Ago Const.
rig	Voy a usar sujetar ya que se habla del levantamiento de una estructura metálica.	Atimac/ Jorge C 2005 Ago Const.
rig	to connect or secure to	Atimac/ Niamh 2005 Ago Const.
right of first refusal	derecho del tanto	Atimac/ Darlene Sedas Legal
Right of first refusal	Derecho de Preferencia	Atimac/ Lola
Right of first refusal	derecho de prelación	Atimac/ Rishona
right stuff	La embudidora perfecta, el equipo que tiene lo necesario para sus embutidos	Atimac/ Charro 2005 Jul General
right stuff	lo mero bueno	Atimac/ David C 2005 Jul General
right stuff	tiene lo que se necesita o tiene lo necesario	Atimac/ Freddy 2005 Jul General
rights and remedies	derechos y soluciones	Atimac/ 2005 Jul Leyes Alfredo Mtz. Escobedo
rights and remedies	recursos y derechos	Atimac/ Laura E 2005 Jul Leyes

rob you blind	te dejan en cueros/sin camisa", "te roban los calcetines sin quitarte los zapatos", (Implícito: si te descuidas)	Atimac/ Leticia 2005 Jul	General
roll over	1) Reinvertir o renovar una inversión - una obligación, los fondos acumulados en un plan de pensiones, etc. - a su vencimiento o al final del periodo estipulado; 2) Refinanciar,	Atimac/ Ixchel Martínez	Finanzas
roll over	1. Crédito a tasa revisable. 2. refinanciamiento de una > obligación llegada a su vencimiento mediante una oferta de intercambio de otra obligación del mismo tipo.	Atimac/ Ma. Del Carmen Navarrete	Finanzas
rolled over	se usa en este tipo de inversión que es libre de impuesto o se puede diferir los impuestos sobre esos montos en otro tipo de inversiones autorizadas similares	Atimac/ Rishona	General
rolled over (none of my accumulated contributions be rolled over into an eligible retirement plan)	formen parte de	Atimac/ Darlene Sedas	Leyes
rollover	refinanciación; renovación; reinversión; refinanciamiento	Atimac/ Ixchel Martínez	Finanzas
rounded-off figures	números redondos	Atimac/ Salvador Virgen	General
rustic thatched-roof gazebos	palapa	Atimac/ Leticia Damm	General
salary leveling	nivelación de salario	Atimac/ Rishona	Laboral
scatter shart	diagrama de dispersión	Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete	Estadística
schedule	puede ser anexo, adjunto, programa, calendario, suplemento	Atimac/ Charro 2005 Jul	General
schedule	además de literal, es sinónimo común en el medio para listas/relaciones	Atimac/ Leticia Dam	2005 Jul : General
schedule of values	a detailed statement furnished by the contractor, builder or others outlining the portions of the contract sum. It allocates values for the various parts of the work and is also used as the basis for submitting and	Atimac/ Nancy Saldaña	2005 Jul : Finanzas
score	corte ranurado incompleto (taparoscas, cajas de cereal)	Atimac/ Nick	Envase
scroll bar	barra de desplazamiento	Atimac/ Nevin §	2005 Jul : Informática
scrolling messages	recorrer messages. / Mensajes en pantalla	Atimac/ Armanç	2005 Jul : Informática
scrolling messages	desplegar mensajes	Atimac/ Homerç	2005 Jul : Informática
Se aplica al contrato que es ventajoso sólo para una de las partes	leonino	Atimac/ Carlos Portillo	2005 Ago Leyes
sea leg	trayecto marítimo	Atimac/ Carlos Portillo	
sealer jaw relief lines	marcas de la quijada selladora	Atimac/ Charro	General
security	garantía, fianza, caución, colateral, prenda, endoso, valor bursatil	Atimac/ David C	2005 Sep Leyes
security	Protección (policía y servicios especiales)	Atimac/ Jorge Hdz. Osur Safety	
security righths	derechos de garantía	Atimac/ Ivonne	2005 Sep Leyes
see the wisdom	ver la luz	Atimac/ Charro	General
selling the company store	Hacer promoción de los servicios que ofrece la compañía	Atimac/ Ivonne	2005 Sep General
selling the company store	tirar la casa por la ventana". En este caso, irse de lejos, vender no sólo la mercancía, sino también las instalaciones, la caja, el permiso de comerciante, los anuncios... hasta quedarse sin manera de comer. NO es nada	Atimac/ Nevin §	2005 Sep General
service counter		Atimac/ Laura Radchik	
service of process	notificaciones de demandas o resoluciones judiciales	Atimac/ Alma Flores	2005 Jul : Leyes
service of process	entrega de notificaciones	Atimac/ Leticia Damm	2005 Sep Leyes

service or notice	(ya sea a través de) ejecución o notificación	Atimac/ Alfredo Mtz. Escobedo 2005 Jul : Leyes
service or notice	notificación o aviso	Atimac/ Laura [2005 Jul : Leyes
servidor de bolas de helado, sacabolas de helado, aparatos para hacer bolas de helado, cucharilla sacabolas, shares & stock	ice cream scoop acciones & títulos de capital. Shares: acciones 1. Unidad de propiedad en el capital neto de una corporación 2. unidad de un título que nombra al poseedor e indica una propiedad en la corporación 3. unidad de propiedad en un fondo mutuo 4. derecho, representado por un certificado en una sociedad limitada o general	Atimac/ Nick 2005 Julio 12 Atimac/ Alma R 2005 Oct Finanzas
shares & stock	Stock: título de capital Capital legal de una corporación dividido en En jurídico yo traduzco shares/acciones y stock/capital social. las shares son individuales y el capital stock es con lo que cuenta la sociedad el capital en acciones	Atimac/ Laura [2005 Oct Finanzas
shares & stock: What's the difference between shares and stocks? In today's financial markets, the distinction between stocks and shares has been somewhat blurred. Generally, these words are used interchangeably to refer to the pieces of paper that denote ownership in a particular company, called stock certificates. However, the difference between the two words comes from the context in which they are used. For example, "stock" is a general term used to describe the shares of any company and "shares" refers to a specific stock of a particular company. So, if investors say they own stocks, they are generally referring to their overall ownership in one or more companies. If investors say they own shares - the question then becomes - shares in what company? Bottom line, stocks and shares are the same thing. The minor distinction between stocks and shares is usually overlooked, and it has more to do with syntax than	Atimac/ Ivonne http://www.investopedia.com	
shares of stock shiv = shim short course	acciones de capital calce o cuña diplomado	Atimac/ Isabel I http://www.condusef.gob.mx Atimac/ Aarón Ruby Mecánica Atimac/ Leticia 2005 Sep educación Damm Atimac/ Nick Gi http://www.const.com
Shotcrete is a process where concrete is projected or "shot" under pressure using a feeder or "gun" onto a surface to form structural shapes including walls, floors, and roofs. The surface can be wood, steel, polystyrene, or any other surface that concrete can be projected onto. The surface can be trowelled smooth while the concrete is	concreto lanzado	

Si se trata de hidrocarburos o explotación de recursos minerales, etc., tengo lo siguiente: Production Sharing Agreement (PSA / PSC) (An agreement between a government and an operator whereby the operator is solely at risk and is compensated by receiving a share of produced sign off	contrato de participación	Atimac/ Aaron Ruby	2005 Ago Minerales
sign off	Es dar el visto bueno. Es una anuencia menos rigurosa que aprobación y tiende a ser o bien como un primer acto para iniciar un proceso o el último acto para sacar la cosa	Atimac/ Aaron Ruby	General
similar to wages (aunque la palabra SIMILAR en inglés puede no ser una traducción literal, sí es el concepto fiscal. Lo digo porque en el espacho contable, de auditores y fiscalistas internacional donde trabajo traduciendo se me ha explicado y dicho que esa es la traducción y el concepto. Cuando yo lo vi la primera vez también se me hizo raro y lo cuestioné y me dijeron que se refiere a que son ingresos que la ley fiscal considera y grava como salarios por lo que son similares. Se podría usar la palabra EQUIVALENT TO pero sin derecho a pensión (IMSS)	aprobar, firmar de conformidad asimilables a salarios	Atimac/ Rishon Atimac/ Rishona	2005 Ago Finanzas Leyes
skirt Sloan Letters for 40cm card	SDP esquivar, dar el esquinazo tarjeta para prueba de agudeza visual a 40 cm	Atimac/ Isabel Mata Velázquez Atimac/ Isbel Mata Atimac/ Gibler	2005 Sep 30 General Medicina
SLS = The principal factor responsible for β-hemolysis in GAS is streptolysin S (SLS), an oxygen-stable, non-immunogenic, broad-spectrum cytolysin that has yet to be fully purified. Insertion of SLS into the RBC membrane results in transmembrane	SLS	Atimac/ Alma Flores	Cerebro
small dealers, drug dealer houses, spangle	narcotiendita flor regular o grano regular, un tipo de galvanizado	Atimac/ Jorge Castillo Atimac/ Beatriz González	General Siderurgia
spare gas generator spare gas generator	Generador de respaldo, a gas generador de gas de repuesto (o de refacción si estoy traduciendo para México)	Atimac/ Charro Atimac/ Nick	Mecánica Mecánica
special bail	fianza de arraigo	Atimac/ Laura Flores	2005 Sep Leyes
speed bumps (igual para boyas, topes, etc.)	vibradores	Atimac/ El Charro	2005 Sep 05
spool Valve Spray-applied concrete, "shotcrete" is separated into either a wet process or a dry process. For a dry-mix process, dry cement and aggregate are driven through an applicator hose, with water only added at the nozzle. A wet-mix process is where the concrete is pre-mixed before being loaded into a hopper, from which it is pumped through the delivery hose, and spray-stage	válvula de carrete concreto lanzado	Atimac/ Alfredo Mtz. Atimac/ Eduard http://www	Esc Maquinas Const
stakeholder	de etapas, de capas parte interesada	Atimac/ Coral Aymes Atimac/ Bernardita Mariotto	2005 Nov Autos

stakeholder	la última norma de ISO maneja el término stakeholder como cliente	Atimac/ Elvia Rodríguez
stakeholder	parte interesada	Atimac/ Leticia Damm
stakeholder	Creo que si es en calidad es "cliente interno y cliente externo" así se usa en el lenguaje de ISO y por los textos que añadiste es así.	Atimac/ Micaela Rodríguez
stakeholder	Uno de mis clientes, que es una empresa muy grande, maneja el término como "grupos de interés" especialmente cuando habla de cuestiones relacionadas con desarrollo sustentable	Atimac/ Nancy Saldaña
stakeholder	audiencias clave (para CEMEX)	Atimac/ Nick
stakeholder	"grupos de interés", "interesados" , "los otros interesados" o dejarlo en inglés.	Atimac/ Nick
stakeholder	Stakeholder es un término de uso común: Los abogados prefieren "grupos de interés" Los ambientalistas "actores involucrados".	Atimac/ Sonia Figuerola Leyes
stakeholder	Partes interesadas, interesados, participantes	Atimac/ Salvador Virgen
1 : a person entrusted with the stakes of two or more persons betting against one another and charged with the duty of delivering the stakes to the winner		
2 : a person entrusted with the custody of property or money that is the subject of litigation or of contention between rival claimants in which the holder claims no right or property interest		
standby	de respaldo	Atimac/ Jorge Castillo Mecánico
startup companies	compañías de reciente creación	Atimac/ Alida
startup companies	empresas nuevas	Atimac/ Rishona
state of the art	State of the art es el estado del arte en una determinada la tecnología. Una tecnología de vanguardia o de punta *no* es estado del arte, porque todavía no fue adoptada por el grueso de la profesión o los usuarios	Atimac/ Bernar 2005 Oct General
state of the art	es cuando la tecnología ya se ha difundido y es, digamos, estándar (cutting edge/leading edge son tecnologías de investigación)	Atimac/ El Char 2005 Oct General
status conference	consulta ante el juez	Atimac/ Eva Go Dicc. Alca Leyes
stinkdamp	hidrógeno sulfurado, etilmercaptano. El sulfurode hidrógeno que se presenta en las minas.	Atimac/ Ma. 2005 Jul ' Minas del Carmen Navarrete
stock keeping unit	"Unidad de Mantenimiento de Existencias" también conocido como "código de	Atimac/ Eva Margarita
stope	(minería) laboreo escalonado, taller de explotación. a. excavar mineral en una veta avanzando horizontalmente sobre una serie de puntos de rabajo, cada uno inmediatamente por delante del otro, o viceversa; cada tramo de trabajo horizontal se llama escalón porque al ir progresando varios de ellos, cada frente de trabajo sometido a ataque toma la forma de un tramo de escalera. b. Cualquier extracción mineral bajo tierra excepto la que incidentalmente se lleva	Atimac/ Ma. 2005 Jul ' Minas del Carmen Navarrete
straddle period	momento en el cual se tiene que pagar el impuesto correspondiente por la diferencia (utilidad) que se obtiene de la venta del título de inversion. Los bancos retienen los impuestos al momento del vencimiento de la inversion y no necesariamente coincide con el cierre del ciclo fiscal de una empresa (31	Atimac/ Darlene Sedas Contabilidad

stretched economies	economías marginales	Atimac/ Charro
stretched economies	economías restringidas	Atimac/ Darlene Sedas
stretched economies	bajos niveles de ingresos	Atimac/ Isabel Gómez
strut	montaje, amortiguador, barra, tirante	Atimac/ Coral A 2005 Nov Autos
strut link	strut es también el amortiguador, los links eslabones para la instalación, o donde engancha el amortiguador, como hay suspensiones articuladas, este es el caso.	Atimac/ Charro 2005 Nov Autos
strut: brace consisting of a bar or rod used to resist longitudinal compression		Atimac/ Isabel I http://www.100autoguias .
Sum-of-the-years-digits depreciation method	suma de los dígitos de los años	Atimac/ Nestor 2005 Ago Finanzas
sunk costs>>>	Costos Sumergidos.	Atimac/ Homero de la Garza
sunset reviews	revisión por extinción de derechos	Atimac/ Nesto www.wto.org/spanish/
support bed	plantilla de un canal	Atimac/ 2005 Juni Const Ivonne Frías.
support ticket	boleta de soporte, literalmente, si pides ayuda el sistema genera una boleta de soporte foliada para darle seguimiento.	Atimac/ Charro General
surety bond	A surety bond is a three-party instrument between a surety, the contractor and the project owner. The agreement binds the contractor to comply with the terms and conditions of a contract. If the contractor is unable to successfully perform the contract, the surety assumes the contractor's responsibilities and ensures that the project is completed. Below are the four types of contract bonds that may be covered by an SBA guarantee:	Atimac/ El Char 2005 Sep Const
	1. Bid - Bond which guarantees that the bidder on a contract will enter into the contract and furnish the required payment and performance bonds.	
	2. Payment - Bond which guarantees payment from the contractor of money to persons who furnish labor, materials equipment and/or supplies for use in the performance of the contract.	
	3. Performance - Bond which guarantees that the contractor will perform the contract in	
surge block = well development device composed of one or more round rubber seals attached to a rod. The rubber seals are similar to the diameter of the well casing. As the rod is lowered and raised, a suction is created which helps to loosen and pull the silt and clay fines into the well. The fines then can be		Atimac/ Aaron Ruby Mecánica
surge block = a surge block is basically a flat seal that closely fits the casing interior and is operated like a plunger beneath the water level. Because it seals closely to the casing, it has a very direct positive action on the movement in the well. There are two basic types of		Atimac/ Aaron Ruby Mecánica
surgeon	médico cirujano	Atimac/ Charro
surgical emergency procedures course	curso de urgencias medico quirúrgicas	Atimac/ Charro Medicina
table tent	tarjeta doblada (en forma de tienda de	Atimac/ Carlos 2005 Sep General
table tent	caballito	Atimac/ Nevin § 2005 Sep General

tail drag block	mecanismo de sujeción posterior	Atimac/ Margar 2005 Sep General
take up frame	marco compensador (de ajuste)	Atimac/ Const. Alfredo Mtz. Escobedo
<i>temporary HS certificate , y al pasante = graduate pending</i>	pasante (carta de)	Atimac/ Charro
tenancy in common	El concepto de tenancy in common es el más cercano a nuestro derecho de copropiedad. Hay otros tipos de joint tenancy, pero el de tenancy in common es el único que se parece "Tender" es literalmente entregar pero, en este caso, se refiere a notificar, según lo que Pagaré por tiempo determinado que la sociedad firmó el acta de la sociedad palapa	Atimac/ 2005 Ago Leyes Graciela Souto
tender (verb)		Atimac/ Bernardita Maric Leyes
Term Promissory Note		Atimac/ Diana Pader
that such partnership executed the thatched hut (aún cuando no tenga paredes), thatched shade, thatched the low hanging fruit	Los resultados más accesibles. La fruta que está al alcance de la mano. "Vamos a aprovechar los resultados charrería	Atimac/ El Charro Leyes Atimac/ Nevin Siders General
the Mexican Charrería (Traditional competition between outstanding THE SCREWTAPE LETTERS	Cartas del diablo a su sobrino la firma que aparece al calce	Atimac/ Nick General
The signature at the foot/hereinbelow	La problemática que da origen al "Mechanic's Lien" es que el subcontratista no fue contratado por el propietario del inmueble, sino por un Contratista, quien tiene por cliente, al propietario del inmueble que es motivo del contrato entre el Contratista y el Subcontratista.	Atimac/ Fernan 2005 Oct General
The Subcontractor hereby waives all right to file a < Lien> and agrees that no Mechanic's Lien or other form or lien shall be filed against the property of any customer	En principio, en caso de alguna demanda de pago por sus servicios, dicho Subcontratista podría recurrir a un embargo sobre la propiedad (Mechanic's Lien) en la que trabajó, aunque ésta pertenezca a un tercero (propietario y cliente del Contratista), quien es ajeno al conflicto entre Subcontratista y Contratista.. La idea de la frase clausular que nos presentas, es que el Subcontratista renuncia a dicho recurso para no afectar ni a la propiedad, ni al propietario de dicha y eso no es todo	Atimac/ Alma F 2005 Nov 13 Atimac/ Homero de la Garza Atimac/ Pepe Gintra
there are plenty more fish in the water	No es el fin del mundo/No se van a acabar las oportunidades/ Van a venir otras cosas no por nada	Atimac/ Alma Flores Proverbios
there are plenty more fish in the water		Atimac/ Jorge Hernández Proverbios
There were reasons to say that...		Atimac/ Bernie
This is the reason why he was...		
Look! No doubt he was...		
Can you see why...?		
they beat me (or beat the hell/shit/crap) out of me	me dan la madriza y me llevan a las calientes	Atimac/ Charro Policia
third lien real estate lien note	gravamen del bien inmueble gravado en 3a	Atimac/ Darlene Sedas Finanzas
thousand-layer cake, multi-layered cake o caramel layer cake...	pastel mil hojas	Atimac/ Isabel Mata Velázquez
three-wheeler front engine (vehicle)	moto-carro	Atimac/ David Campos Automóvil
tiered umbrellas	sombrillas de varios niveles	Atimac/ Ana Vallejo General
titrator	titulador	Atimac/ Salvador Virgen Química
titre = amount of material needed to complete a reaction in a solution	título	Atimac/ Alma Flores Química
to go astray	desbalagarse	Atimac/ Carlos Portillo General
to take subject to: "who shall be deemed to have assumed and taken subject to all Company liabilities..."	"quenes se entenderá que los han aceptado sujetos a la totalidad de las obligaciones de la Sociedad..."	Atimac/ Graciela Souto

to take subject to: "who shall be deemed to have assumed and taken subject to all Company liabilities..."	"se considerará que éstos ya han asumido las obligaciones de la empresa y que han quedado sujetos a ellas..."	Atimac/ Rubén Arellano Leyes
toolbox talk (a toolbox talk is a hands-on way to remind workers that health and safety are important on the job)	junta improvisada en el lugar de trabajo,	Atimac: José Gzz./ Mata-Velazquez, Isabel
top notch	de rango, como decir de primera, de mayor nivel	Atimac/ El Charro 2005 Oct General
torts	responsabilidad civil y daño moral	Atimac/ Jesús Aldape Leyes
TR: Transfer Request (de un cadáver)	solicitud de traslado	Atimac/ Bernardita Maric Leyes
Trabajé en la Procuraduría del Distrito Federal hace algunos años y cuando entré me hicieron una ficha señalética que incluía todos mis datos, huellas dactilares de todos los dedos, fotografía como la que le toman a los delincuentes con estatura pintada en la pared, de frente y de lado, prueba del polígrafo (voz) y de grafoscopia (escritura). Este tipo de fichas también	ficha señalética	Atimac/ Yolanda Troyo
transfer credits	revalidar materias	Atimac/ Rishona
Transferred VAT	IVA Traslado	Atimac/ Rishona
trickle charge	carga lenta de una batería	Atimac/ Charro
trickle up	derrama ascendente	Atimac/ Leticia Damm
truck (3/6 ton truck)	camión de redilas	Atimac/ José L. González
trust	trust	Atimac/ Sergio Viaggio
try me batteries	baterías para pruebas y demostraciones	Atimac/ El Charro 2005 Oct General
UAFIR	utilidad antes de gastos y productos financieros, impuesto sobre la renta, depreciaciones y amortizaciones (gastos utilidad antes de impuesto sobre la renta	Atimac/ Charro 2005 Ago Finanzas
UAIR	utilidad antes de impuesto sobre la renta	Atimac/ Charro 2005 Ago Finanzas
umbrella term	denominación generica	Atimac/ Bernie General
uncollectible receivables	cuentas por cobrar incobrables	Atimac/ Ma Carmen Navarrete 2005 Ago Finanzas
uncollectible write down	cancelación de cuentas incobrables	Atimac/ Ma Carmen Navarrete 2005 Ago Finanzas
undercast	(Minería) cruce de conducciones de ventilación, conducto inferior de ventilación / cruce de conductos de ventilación en el que uno de ellos se desvía para pasar por debajo	Atimac: Ma. Del Carmen Navarrete 2005 Julic Minas
unprofitable construction/ not cost	incosteabilidad de obra	Atimac/ Rishona Admón

unwinding (or settlement unwind): A procedure followed in certain clearing and settlement systems in which transfers of securities or funds are settled on a net basis, at the end of the processing cycle, with all transfers being provisional until all participants have discharged their settlement obligations. If a participant fails to settle, some or all of the provisional transfers involving that participant are deleted from the system and the settlement obligations from the remaining transfers are then recalculated. Such a procedure has the effect of transferring liquidity pressures and possible losses arising from the failure to settle to other participants, and may, in an extreme case, result in significant and unpredictable systemic risks. Also called settlement unwind. See also net <word://!5Z4WUNJS6T,net settlement/> settlement

Copyright © 2006, European Central Bank <http://www.ecb.int/> , Frankfurt am Main, Germany. This information

Unwinding Costs: are the costs derived from reversing a deal or business transaction...

up front

up front

Up Front Cost

updating, maintenance (inf.)

upper airway ventilation

upper elementary school grades

upper respiratory airway ventilation

upselling

Utilidad antes de (Gastos) Financieros e Impuesto sobre la Renta

Utilidad Antes de Impuesto sobre la Renta = EBIT en inglés

variance

variance from clasification

vein catheterization for venoclysis and transfusions

vice principal

vital records

vital records

vital registration

vital registration

vital statistics

vital statistics

vital trend

Costos por Reversión. Costos por cancelación. Costos de no ejercicio (o de no ejercido).

por anticipado

de entrada

pago inicial

actualización: (contabilidad)

ventilación de vías aéreas superiores

Primaria Mayor

ventilación de vías aéreas superiores

Salespeople make their living off of how much they sell, so it comes as no surprise that many will try to push you into more expensive gear. The general rule with almost all home theater gear is that you get better quality when you pay more. It always comes down to what you really need, and salespeople that dishonestly try to upsell to you without regard

UAFIR

UAIR

Variance – la RAE ha admitido este vocablo, muy utilizado en bioestadística, con la grafía

VARIANCIA

reclasificación

cateterización de venas para transfusiones y venoclysis

Sub-directora

registros civiles

registro civil

registro civil

registro civil

estadísticas demográficas

estadísticas demográficas

tendencia demográfica

Atimac/ Pepe Gintra

Atimac/ Bernie, Leticia Damm

Atimac/ Hugo Sapien, Isabel Gomez

Atimac/ Nestor, Darlene

Atimac/ David Campos Contabilidad

Atimac/ Nick Medicina

Atimac/ Hugo Sapien

Atimac/ Dra. Margarita N Medicina

Atimac/ 2005 Sep General

Lorena Simón

Atimac/ 2005 Ago Finanzas

Homero de la Garza

Atimac/ 2005 Ago Finanzas

Homero de la Garza

Atimac: Ma. 2005 Juni Estadística

Del Carmen

Navarrete

Atimac/ 2005 Juni General

Rishona

Atimac/ Nick

Medicina

Atimac/ Hugo Sapien

Atimac/ Carmen Navarre Leyes

Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete

Atimac/ Carmen Navarre Leyes

Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete

Atimac/ Carmen Navarre Leyes

Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete

Atimac/ Ma. del Carmen Navarrete

void if erased or ammended wagering and betting Wagon road, gravel road, path road.	no se aceptan tachaduras ni enmendaduras servicios de apuesta y juego camino de terracería	Atimac/ Homero de la Garza Atimac/ Elvia General Atimac/ Micaela Martínez IMNRC
waiver	dispensa o permiso	Atimac/ Isabel Answers. Leyes Mata Velázquez
walkers	andador	Atimac/ Leticia 2005 Oct Const Damm
warrant	(voucher) vale; (Fin) derecho de suscripción de nuevas acciones	Atimac/ Eva 2005 Sep Finanzas Gorostieta- Damm
warrant	vale, cupón de dividendos, título, acción, orden de pago o certificado de depósito, entre otras cosas.	Atimac/ Isabel 2005 Sep Finanzas Mata Velázquez
warrant	certificado para la compra de acciones a precio definido, derecho de suscripción / palabra inglesa que se utiliza para garantizar o	Atimac/ Laura 2005 Sep Finanzas Díaz Herrera
We the Israelis are a peace loving people. "A piece of Lebanon, a piece of Egypt, a piece of..." we won't let them take advantage of us wealthy per diem	Nosotros los Israelitas somos muy querendones. .. queremos un trozo de Líbano, un trozo de Egipto, etc." no nos dejaremos una cantidad fija para gastos de viaje o representación bastante sustancial	Atimac/ Nick Albueros Atimac/ Darlene Sedas General Atimac/ José Gibler Leyes
wear or jiffy plates	placas de desgaste de cambio rápido, déja como placas de desgaste	Atimac/ Charro Mecánica
well done	términos de cocción para la carne: Well done (bien cocida).	Atimac/ Alma Alimentos
WF = withdrawal with failure what's good for the goose is good for the gander (Gander: male goose) white blood cell antibodies white damp	NP = No Presentó "Lo que no es parejo es chipotudo". "O todos coludos o todos rabones". anticuerpos leucocitarios (minería) óxido de carbono	Atimac/ June Griffin Educación Atimac/ Ma. Elena Rdgz. Proverbios Atimac/ Nick Medicina Atimac/ Ma. 2005 Juni Minas Del Carmen Navarrete
Win-win relationship	Relación de beneficio mutuo	Atimac/ Ma. General Del Carmen Navarrete
witches do not exist, but nevetheless there are, there are	brujas (las) no existen, pero que las hay, las hay. - Es un dicho gallego: "las meigas no existen, pero haberlas hailas" (o haylas).	Atimac/ Leticia General Damm/ Salvador Virgen
with your nose to the grindstone Witness my Hand and Seal witnesseth work log working copy of a contract workshop asssembly world without end/ forever and ever wreck write-offs	al pie del cañón Doy fe con mi firma y sello declaraciones generadores de obra borrador de un contrato ensamblado (armado) en fábrica por los siglos de los siglos guiñapo (llevan a mi papá hecho un guiñapo) cancelaciones (en contabilidad)	Atimac/ Nick General Atimac/ Eva Margarita Leyes Atimac/ Leticia Damm Leyes Atimac/ Izchel Martínez Construcción Atimac/ Bernie Leyes Atimac/ Elida Vela Mecánica
XXX approved the courses for the CERTIFICATE IN XYZ proqram at XXX has satisfactorily completed "XYZ" course xyz responsibility letter	la persona acreditó el programa del DIPLOMADO la persona acreditó el programa del DIPLOMADO carta responsiva	<input type="checkbox"/> Atimac/ Aaron ruby Atimac/ Eva Gorostieta General Atimac/ Rishon; 2005 Ago Finanzas Atimac/ educación Alma Flores Atimac/ Alida Atimac/ Leticia 2005 Jul 30

Years of Vesting Service (Se refiere a los años de servicio como empleado de una compañía que le van dando derechos al empleado ser dueño, en porcentajes crecientes, del saldo que tiene en cuentas de acciones de la compañía)	Derechos adquiridos según antigüedad	Atimac/ Bernie	
Yo diría algo similar a "legal disclaimer" si se trata de una página web.	legales	Atimac/ José L. González	
you can't have your cake and eat it too	no se puede chiflar y comer pinole. No se puede repicar y andar en la procesión	Atimac/ Nick	Proverbios
zoning = municipal regulations that regulate the kind and size of buildings that can be built and activities taken on	uso del suelo	Atimac/ Alma Flores	Leyes
	tornaflecha: (Tornaflecha o torna flecha: Es la condición de la turbina cuando gira a muy baja velocidad, sin generar potencia, sólo para mantenerla caliente mientras se arregla otra cosa. Está lista para volver a generar potencia. También se aplica al equipo que hace girar a la turbina a esa baja velocidad). sucesión acumulada: acumulación de dos sucesiones o herencias individuales	Atimac/ Aaron Ruby	2005 Jun Máquina
	legales: En edición, a esa página se le llama la "página legal".	Atimac/ Jorge Castillo	
	anualidad variable: En una anualidad variable los fondos pagados son puestos en una cuenta aparte que se invierte en acciones, bonos y otros instrumentos de inversión. El valor de la cuenta fluctúa de acuerdo con el mercado. El dueño del contrato asume el riesgo de la inversión asociado con la misma.	Atimac/ Ma. Del Carmen Navarrete	Leyes
	bibliografía: Libros: Apellido, Nombre. Título del libro. Ciudad de edición: Editorial, año de edición. La bibliografía deberá ir ordenada alfabéticamente. Si un autor se repite, usar la raya M.(?). Si no te consta que existe una tradux, debes poner el titulo en el idioma en que esté escrita la obra, pero puedes indicar concientización vs. Concienciación = crear conciencia	Atimac/ Ivonne Frías.	http://htm Finanzas
	sociedad en comandita simple: también es una sociedad de coinversión, unos socios aportan capital y otros, industria/trabajo, pero es un tipo societario que tiene un nombre. Calientes = golpes fuertes y despiadados (para obtener una confesión forzada)	Atimac/ Leticia Conarte	General
		Atimac/ Alma Flores	General
		Atimac/ Bernie	Leyes/Negoc
		Atimac/ Carlos Portillo	Policia

ajeno vs. no es propio:

Al contestar una demanda, se pueden presentar los siguientes supuestos:

- a) Nos allanamos a la misma (confirmar que es cierto lo que dice la parte Actora)
- b) Negamos los hechos
- c) Desvirtuamos los hechos

La frase "El hecho correlativo es ajeno a mi representada" significa que quien contesta la demanda en representación de un tercero (persona física o moral) nada tuvo que ver en el hecho que se le imputa.

La frase "El hecho correlativo no es propio de mi representada" significa que quien contesta la demanda en representación de un tercero (persona física o moral) manifiesta que no puede AFIRMAR o NEGAR el hecho

"Se reputa perjuicio"

es igual a decir

"Se entiende por perjuicio"

Piseta es un recipiente plástico que se utiliza en el lab para dosificar (en su caso solventes) y que a veces no están graduadas. Se utilizan también para almacenar.

Y la pipeta es la que es como popote y se utiliza para dosificar cantidades pequeñas y curro (trabajo en ¿Argentina?)

joda (Argentina= = cruda

Segunda ley de la traducción: "Toda traducción es perfectible. ¡Pero hay que Quinta ley de la traducción: "SI TENEMOS QUE EXPLICAR QUE QUISIMOS DECIR ¡ES QUE NO LO DIJIMOS!"

quid pro quo: en intercambio, dando y dando, una cosa por otra

Tecnología de información (o tecnología informática) sería el conjunto de los instrumentos y procedimientos industriales relacionado con el sector de la informática

ajeno vs. no es propio:

Le pregunté a un abogado y me dice que las dos frases quieren decir lo mismo. Se refieren a que el hecho no tiene nada que ver con la representada (cuando están en se reputa = Se considera, se entiende

Asignatura CR Exa Cal Estadísticas 2 Ord 95

Si es así, supongo que es "examen". En este caso, la materia de Estadísticas, que aporta 2 créditos, fue aprobada en examen ordinario con una calificación de 95.

trome (Perú): "el que mejor lo hace" responsabilidad contractual y extracontractual (que en la práctica jurídica sería la demanda de daños y perjuicios)

tort vs crime (que en la practica juridica mexicana sería la reclamacion de la

Atimac/ Cecilia García Leyes

Atimac/ Cecilia García Leyes

Atimac/ Elvia Rodríguez

Atimac/ José Luis Villant General

Atimac/ Leticia 2E+07 general

Atimac/ Nick General

Atimac/ Nick General

Atimac/ Pepe Gibler Latin

Atimac/ R. Arc Computación

Atimac/ Raquel Martínez Leyes

Atimac/ Salvador Virgen Leyes

Atimac/ Salvador Virgen

Atimac/ Sonia Figuerola General

Atimac/Jessieal Leyes

Atimac/Jessieal Leyes